

Анета Стефановска  
Aneta Stefanovska

Науме Ѓоргиевски  
Naume Gorgievski

***БИБЛИОТЕКИТЕ ВО УНИВЕРЗИТЕТОТ  
„СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ - БИТОЛА***

***THE LIBRARIES IN THE UNIVERSITY  
“ST. KLIMENT OHRIDSKI” - BITOLA***

**Издавач**

Националната установа  
Универзитетска библиотека  
„Св. Климент Охридски“  
Битола

**Published by**

National Institute  
University Library  
“St. Kliment Ohridski”  
Bitola

**За Издавачот**

Науме Ѓоргиевски, директор

**For the publisher**

Naume Gorgievski, director

**Автори**

Анета Стефановска  
Науме Ѓоргиевски

**Authors**

Aneta Stefanovska  
Naume Gorgievski

**Соработници**

Благој Николов, библ. советник  
Зоран Јанакиевски

**Associate cooperatives**

Blagoj Nikolov, librarian adviser  
Zoran Janakievski

**Лектура**

Марина Геческа - Василевска

**Lecture**

Marina Geceska - Vasilevska

**Рецензенти**

Проф. д-р Златко Жоглев  
Благој Николов, библ. советник

**Readers**

PhD Zlatko Zoglev  
Blagoj Nikolov, librarian adviser

Анета Стефановска  
Aneta Stefanovska

Науме Ѓоргиевски  
Naume Gorgievski

***БИБЛИОТЕКИТЕ ВО УНИВЕРЗИТЕТОТ  
„СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ - БИТОЛА***

***THE LIBRARIES IN THE UNIVERSITY  
“ST. KLIMENT OHRIDSKI” - BITOLA***



Битола - Bitola

2011

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека  
„Св. Климент Охридски“, Скопје

027.7(497.774)

**СТЕФАНОВСКА, Анета**

Библиотеките во Универзитетот „Св. Климент  
Охридски“ / Анета Стефановска, Науме Ѓоргиевски ;  
[превод на англиски Јасмина Василевска, Кики  
Младенова] = The libraries in the University  
“St. Kliment Ohridski” / Aneta Stefanovska, Naume  
Gorgievski ; [translation in English language  
Jasmina Vasilevska, Kiki Mladenova]. - Битола :  
Национална установа Универзитетска библиотека  
„Св. Климент Охридски“ ; = Bitola : National  
institute University library “St. Kliment  
Ohridski”, 2011. - 176 стр. : илустр. ; 24 см

Текст напоредно напоредно на мак. и англ. јазик. - За  
авторите ; About authors: стр. 171-176. -  
Библиографија ; Bibliography: стр. 170.

ISBN 978-608-4538-20-2

1. Насп. ств. насл. 2. Ѓоргиевски, Науме [автор]  
. - I. Stefanovska, Aneta види Стефановска,

COBISS.MK-ID 88026890















УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР  
Ф. КАНУТОВ ОКРИДСКИЙ  
КОЛ



О  
А  
Г  
О  
С

К  
Ж  
М  
Н  
С



Въ п̄в̄ днь Калмента

1. Въ еке нѣнѣ акта оубѣдѣнѣ  
блаженнаго Калмента мѣ ченка  
твоего і папѣжа  
чкстьа, кеселни : подѣ -  
зѣ линостивѣ : да евоже  
чксть чкстѣнѣ : сѣдѣа  
оубо мѣченикѣ его насѣдоуе -  
мѣ : : глѣ : : надѣ о плат

2. Дарованна гѣ принесеириша  
святѣ і хрѣтаицю  
блаженоумоу Калментоу  
мѣченикоу твоемоу : сѣмь  
нѣнѣ отъ грѣхѣ скверности  
нашихъ очисти : глѣ :

Прѣфациѣ : до вѣчнѣ і бже

3. Чкстьнаго Калмента зако -  
нѣника і мѣченика чкстѣ  
чкстѣце : иже оубѣже бѣнѣ -  
тѣ блаженоумоу апѣсто -  
лоу твоемоу пѣтроу въ і -  
нокости подроугѣ : въ испо -  
вѣди оученикѣ : въ чксти на -  
рѣстѣникѣ : въ мѣчениі на -  
сѣдѣникѣ : хлѣ глѣ нашѣ :

По вѣсѣдѣ : :

4. Глѣеги святѣаго і прѣдра -  
гѣниа круке напѣвени въ -  
литѣк просѣмѣ гѣ бже нашѣ :  
да еже линостивѣк оубѣцѣ -  
нѣнѣ : носѣмѣ рѣснотѣвнаѣ  
издѣшениѣ : объменѣ : глѣ : :

## Содржина / Contents

Библиотеките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола .....	27
Libraries in the University “St. Kliment Ohridski” – Bitola .....	27
Појава и развој на библиотеките.....	27
Beginning and development of the libraries.....	27
Универзитет „Св. Климент Охридски” – Битола.....	40
University “St. Kliment Ohridski” – Bitola .....	40
Библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола.....	44
The libraries of the members and the joined members of the University – “St. Kliment Ohridski” - Bitola .....	44
Книжен фонд (монографски публикации).....	51
Library holdings (monographic publications).....	51
Книжен фонд (сериски публикации).....	53
Library holdings (serial publications) .....	53
Простор во библиотеките .....	54
Space in libraries.....	54
Корисници .....	55
Users.....	55
Акцесорна и стручна обработка на библиотечниот материјал .....	56
Accessory and expert work of the librarian material .....	56
Кадар .....	56
Employed.....	56
Информации за фондот и пристап до електронски бази на податоци.....	57
Information about the fund and access to electronic bases of data.....	57
Вклучување во системот COBISS.MK .....	58
Involving in the system COBISS.MK .....	58

Економски факултет – Прилеп .....	59
Economy faculty – Prilep .....	59
Библиотека при Економски факултет – Прилеп .....	62
The library at the Economy faculty – Prilep .....	62
Факултет за биотехнички науки – Битола .....	67
Faculty for biotechnical sciences – Bitola .....	67
Библиотека при Биотехнички факултет – Битола .....	71
The library at the biotechnical faculty – Bitola.....	71
Технички факултет – Битола.....	74
Technical faculty – Bitola.....	74
Библиотека при Технички факултет – Битола .....	78
The library at the Technical faculty – Bitola .....	78
Педагошки факултет .....	82
Pedagogical university .....	82
Библиотека при Педагошки факултет – Битола.....	87
The library at the Pedagogical faculty – Bitola .....	87
Факултет за туризам и угостителство – Охрид.....	91
Faculty for tourism and hotel management – Ohrid .....	91
Библиотека при Факултет за туризам и угостителство – Охрид .....	95
The library at the Faculty for tourism and hotel management – Ohrid.....	95
Факултет за безбедност – Скопје .....	98
The Faculty of State Security - Skopje.....	98
Библиотека при Факултет за безбедност – Скопје.....	101
Library at The Faculty of State Security - Skopje .....	101
Факултет за администрација и менаџмент на информациски системи – Битола.....	105
The Faculty of Administration and Management of Informational Systems – Bitola .....	105
Библиотека при Факултет за администрација и менаџмент на информациски системи - Битола .....	110
Library at Faculty of Administration and Management of Informational Systems – Bitola .....	110
Правен факултет – Кичево .....	114



The School of Law – Kichevo .....	114
Библиотеката при Правниот факултет - Кичево.....	116
Library at The School of Law – Kichevo .....	116
Дисперзирани студии – Битола .....	119
Dispersed Studies – Bitola.....	119
Дисперзирани студии – Струга .....	121
Dispersed Studies – Struga .....	121
Технолошко-технички факултет – Велес.....	122
Technological-Technical faculty-Veles.....	122
Висока медицинска школа – Битола.....	125
Higher Medical School-Bitola .....	125
Библиотека при Високата медицинска школа – Битола.....	128
Library at Higher Medical School-Bitola .....	128
Ветеринарен факултет – Битола.....	131
Veterinarian Faculty – Bitola.....	131
Библиотеката при Ветеринарниот факултет - Битола .....	134
The Library at Veterinary Faculty - Bitola .....	134
Научен институт за тутун – Прилеп .....	136
Scientific Institution for Tobacco – Prilep .....	136
Библиотека при Институтот за тутун – Прилеп.....	141
The Library at the Institution for Tobacco – Prilep .....	141
Придружни членки на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола и нивните единици - библиотеките .....	143
Attendant members of University “St. Kliment Ohridski” - Bitola and their units - libraries.....	143
ЈНУ Хидробиолошки завод – Охрид.....	143
Hydrobiology Institution - Ohrid .....	143
Библиотека при Хидробиолошкиот институт – Охрид .....	147
The Library at Hydrobiology Institution - Ohrid .....	147
ЈНУ Институт за старословенска култура – Прилеп .....	150
Institute for Old Slavic Culture – Prilep.....	150
Библиотека при Институт за старословенска култура –Прилеп...	153
The Library at the Institute for Old Slavic Culture – Prilep .....	153
НУ Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола .....	155

NI University Library “St. Kliment Ohridski” - Bitola .....	155
Студентски дом „Кочо Рацин“ – Битола.....	165
Dormitory “Koco Racin” – Bitola .....	165
Библиотеката при Студентскиот дом „Кочо Рацин“ – Битола.....	167
The Library at “Koco Racin” Dormitory -Bitola .....	167
БИБЛИОГРАФИЈА .....	170
BIBLIOGRAPHY .....	170
ЗА АВТОРИТЕ.....	171
ABOUT AUTHORS .....	171



ЗЛАТКО  
ЖОГЛЕВ



ZLATKO  
ZOGLEV

Д-р Златко Жоглев е роден на 06.11.1959 година во Битола. Основно училиште и гимназија завршил во Битола, со одличен успех.

Од 1979 година до 1983 година студирал на Филозофскиот факултет во Скопје на групата социологија и студиите ги завршува со просечна оценка 9,26. Веднаш по дипломирањето, на 01.11.1983 година се вработил како надворешен соработник на Правниот факултет во Битола по предметите Социологија и Филозофија. На 01.07.1984 година бил избран во звањето помлад асистент на Правниот факултет во Битола по предметите Социологија и Филозофија. Од 1988 година бил избран и работел како

PhD Zlatko Zoglev was born on November 6, 1959 in Bitola. He finished Primary and High School in Bitola with best grades.

He studied at the Department of Sociology at the Faculty of Philosophy in Skopje, from 1979 – 1983, with mean grade 9,26. After graduation, on November 1, 1983, he was employed as an external collaborator at the Faculty of Law in Bitola, giving lectures on Sociology and Philosophy. On July 1, 1984, he was appointed Junior Assistant at the Faculty of Law in Bitola, lecturing on Sociology and Philosophy. In 1988 he was appointed a lecturer in the course - Bases of Marxism at the Junior Medical School in Bitola,

предавач по предметот Основи на марксизмот на Вишата медицинска школа во Битола, а дополнувал часови по истиот предмет на Педагошката академија и на Вишата земјоделска школа во Битола.

Своето школување го продолжил на Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања во Скопје, на групата "Масовните комуникации и информирањето", каде што магистрирал на 02.03.1992 година, одбранувајќи го со успех магистерскиот труд на тема: „Социолошки аспекти на компјутеризацијата на информациските системи“.

Од 01.09.1993 година бил избран во звањето професор на Вишата медицинска школа по предметот Медицинска социологија, а во исто време држел предавања по Социологија на образованието на Педагошката академија и по Социологија на Вишата земјоделска школа во Битола.

Во академската 1994/95 година држел настава, вежби и испити на Педагошката академија „Гоце Делчев“ во Штип по предметот Социологија на образованието.

giving additional lectures in the same course at the Pedagogical Academy and Junior Agricultural School in Bitola.

He continued his studies at the Institute for sociological, political and lawful research in Skopje, at the department of Massive communications and informing, where he did his Master's degree on March 2, 1992, presenting successfully his Master's dissertation "Sociological aspects on computerization of the information systems".

On September 1, 1993, he was appointed a Professor at the Junior Medical School, giving lectures in the course – Medical Sociology, lecturing in the course - Sociology of Education at the Pedagogical Academy and - Sociology at Junior School in Bitola.

In the academic 1994/1995 he was giving lectures, practices and students' examinations on the course - Sociology of Education at the Pedagogical Academy "Goce Delcev" in Stip. When the Pedagogical Academy was transformed into Faculty for Teachers and Educators, he was employed full-time there. He was appointed an assistant for the



Со прераснувањето на Педагошката академија од Битола во Факултет за учители и воспитувачи од 01.10.1995 година се вработил на неопределено работно време на истиот. Имено, бил избран за асистент по предметите Социологија на образованието и Филозофија.

Со одлука на Наставно-научниот совет на Педагошкиот факултет од Битола, на седницата одржана на 24.10.1995 година, д-р Златко Жоглев бил избран во звањето Виш предавач по предметот Социологија на образованието.

Својата докторска дисертација со наслов „Општествените последици од компјутеризацијата“ ја одбрал на Филозофскиот факултет во Скопје на 24.10.1996 година.

На редовната седница на Наставно-научниот совет при Факултетот за учителите и воспитувачи во Битола одржана на ден 18.09.1997 година бил избран во звањето вонреден професор по предметот Социологија на образованието на Факултетот за учители и воспитувачи - Битола.

Со одлука на Наставно-научниот совет на Педагошкиот

courses - Sociology of Education and Philosophy.

With a resolution of the Academic Council at the Faculty of Pedagogy in Bitola, at the conference held on October 1, 1995, PhD Zlatko Zoglev was appointed Senior Lecturer in the course - Sociology of Education at the same Faculty.

He presented his PhD dissertation, titled “Social consequences from computerization” at the Faculty of Philosophy in Skopje on October 24, 1996.

At the regular conference of the Academic Council at the Faculty for Teachers and Pre-school Teachers in Bitola, held on September 18, 1997, he was appointed Associate Professor in the course Sociology of Education at the Faculty for Teachers and Pre-school Teachers – Bitola.

With a resolution of the Academic council of the Faculty of Pedagogy – Bitola, issued on the conference, held on July 17, 2002, PhD Zlatko Zoglev was appointed a full-time professor in the course Socioligy in the Education. With a resolution of the Academic Council of the Faculty of Pedagogy– Bitola, ussued on the

факултет - Битола, донесена на седницата одржана на 17.07.2002 година д-р Златко Жоглев бил избран за Редовен професор по предметот Социологија на образованието. Со одлука на Наставно-научниот совет на Педагошкиот факултет - Битола, донесена на седницата одржана на 24.04.2007 година д-р Златко Жоглев бил повторно избран во звањето Редовен професор по предметот Социологија на образованието. Од 2007 година на Сенат на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола е избран за Ректор.

Во изминатиов период д-р Златко Жоглев покрај мошне успешното извршување на своите редовни обврски, особено се истакнува на полето на научно-истражувачката, стручната и издавачката дејност.

Како резултат на сите тие активности се и низата објавени научни, стручни и научно-популарни трудови кои достигнуваат импозантен број од над 180 наслови објавени во домашни и странски списанија и весници.

Голем е бројот на издадени учебници и скрипти по предметите кој ги предава д-р

conference held on April 24, 2007 PhD Zlatko Zoglev was chosen again a full-time professor in the course Socioligy in Education. In 2007, on the Senate conference of „St. Kliment Ohridski“ University – Bitola, PhD Zlatko Zoglev was appointed a Rector.

In he recent period, PhD Zlatko Zoglev has accomplished his assignments successfully and has been profoundly prolific in his scientific – research, professional and publishing work.

These activities have led to publishing a remarkable number of scientific, professional and highly-acclaimed academic papers and studies – reaching an outstanding figure of over 180 titles, published in home and foreign magazines and newspapers. There is a great number of mimeographed notes on the courses lectured by PhD Zlatko Zoglev himself. The number of the text books and research papers in the courses that PhD Zlatko Zoglev lectures is great: Sociology of Education – authorised lectures (mimeographed notes), Faculty for teachers and pre-school teachers, Bitola, 1998; the Bases of Ethics authorised lectures (mimeographed notes), Sociology

Златко Жоглев: Социологија на образованието - авторизирани предавања (скрипта), Факултет за учители и воспитувачи, Битола 1998; Основи на етиката - авторизирани предавања (скрипта), Факултет за учители и воспитувачи - Битола, 1999; Социологија на образованието - предавања (книга), Универзитет „Св Климент Охридски“ - Битола, Факултет за учители и воспитувачи, Битола, 2001; Основи на етиката - предавања (книга), А.Д. Киро Дандаро, Битола, 2001; Социологија на образованието, (основен универзитетски учебник) Универзитет „Св. Климент Охридски“, Педагошки факултет - Битола, А.Д. Киро Дандаро - Битола, 2002; Вовед во индустриската социологија, (скрипта за интерна употреба), Универзитет „Св.Климент Охридски“ - Битола: Факултет за биотехнички науки, Битола, 2006; Врвовите на филозофот. Битола: Педагошки факултет - Битола, Филозофски факултет - Скопје, 2006.

Вредно е да се спомнат универзитетските учебници каде што д-р Златко Жоглев се јавува и како коавтор: С. Smilevski, Z. Zoglev, P. La-

of Education- lectures (a book), „St. Kliment Ohridski“ University-Bitola, Faculty for teachers and pre-school teachers, Bitola, 2001; Bases of Ethics – lectures (book), Joint Stock Company -Kiro Dandaro, Bitola, 2001; Sociology of Education (basic university textbook) „St. Kliment Ohridski“ University, Faculty of Pedagogy – Bitola, Joint Stock Company - Kiro Dandaro – Bitola, 2002; Introduction in Industrial Sociology (mimeographed notes for internal use within the faculty) „ St. Kliment Ohridski“ University -Bitola: Faculty for Biotechnical sciences, Bitola, 2006; The peaks of the philosopher, Bitola: Faculty of Pedagogy – Bitola, The Faculty of Philosophy – Skopje 2006.

We should not neglect, of course, the university textbooks where PhD Zlatko Zoglev appears as a co-author: С. Smilevski, Z. Zoglev, P. Lazarevski, I. Todorovski, S. Kostovska - AN IN – DEPTH STUDY ON CONTINUING VOCATIONAL TRAINING IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA. MACEDONIAN NATIONAL OBSERVATORY OF VOCATIONAL TRAINING AND LABOUR MARKET.

zarevski, I. Todorovski, S. Kostovska. - AN IN - DEPTH STUDY ON CONTINUING VOCATIONAL TRAINING IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA. MACEDONIAN NATIONAL OBSERVATORY OF VOCATIONAL TRAINING AND LABOUR MARKET. Bitola, October 1998; Мухиќ, З. Жоглев. Мислење во акција. Универзитетски учебник. Битола: Педагошки факултет- А.Д. Киро Дандаро, 2002; Чокревски Т., Жоглев З., Комуникации, односи и иницијативи (скрипта за интерна употреба), Универзитет "Св.Климент Охридски" - Битола: Факултет за биотехнички науки, 2003.

Учесник е на голем број на конференции, семинари и работилници како во државата така и надвор од неа од кои произлегуваат значајни стручно-научни трудови.

Учесник е, а воедно и раководител на проекти значајни за високошколскиот образовен систем и тоа меѓународни: Воспоставување и развој на Интернет терминал при Факултетот за учители и воспитувачи (сега Педагошки факултет) - Битола, спонзориран од Гете институтот

Bitola, October 1998; Muhic, Z. Zoglev. Thinking in action-University textbook, Bitol -Faculty Pedagogy – Joint Stock Company Kiro Dandaro, Bitola, 2002; Cokrevski T., Zoglev Z. Communications, relations and initiatives (mimeographed notes for internal use within the faculty), „St. Kliment Ohridski“ University-Bitola: Faculty for Biotechnical sciences, 2003.

He has participated in numerous conferences, seminars and workshops within the country and abroad, producing a great number of academic research papers and studies.

He has been a participant and a manager of a great number of international projects which are of substantial importance for the university educational system: Establishing and Development of the Internet terminal at the Faculty for teachers and preschool teachers (currently Faculty of Pedagogy) – Bitola, sponsored by Goete Institute- Belgrade, within the Pact of Stability 2001/2004.(accomplished); Education and Development of a Center for Open and Distant education at the Faculty of Pedagogy (former Faculty for

- Београд, во рамките на Пактот за стабилност 2001-2004. (реализиран); Воспоставување и развој на Центар за отворено и далечинско образование при Педагошкиот факултет (порано Факултет за учители) - Битола 1999-2000. PHARE проект, финансиран и логистички поддржан од Европската фондација за обука (ETF) од Торино. - реализиран (2000.); Tempus JEP "Specialist Studies for Professor of Secondary Vocational Education in Mechanics". 1999-2001, UM\_JEP - 14136-99. (реализиран 2002.); Tempus JEP (UM\_JEP - 1532/2000), „Администрирање и раководење во Универзитетите на Република Македонија“, Универзитет во Битола, со партнерските универзитети Софија - Антиполис - Ница (Франција) и Универзитетот „Македонија“ - Солун (Грција) - реализиран (2003.) и др. И учесник во националните проекти: Претседавач на Советодавната група граѓани - Битола, во рамките на проектот „Соработка на граѓаните со полицијата“, со финансиска и логистичка поддршка од ОБСЕ (2006 -); Учесник во проектот „Креативна настава и учење“ со финан-

teachers)-Bitola1999-2000. PHARE project, financed and logistically supported by European Training Fund (ETF) from Torino.- (accomplished 2000); Tempus JEP "Specialist Studies for Professor of Secondary Vocational Education in Mechanics". 1999-2001, UM\_JEP - 14136-99. (accomplished 2002); Tempus JEP (UM\_JEP - 1532/2000), „Administering and Managing the Universities of The Republic of Macedonia“, Bitola University, with partnership Universities of Sofia-Antipolis-Nica (France) and „Macedonia“ University- Solun ( Greece) - accomplished (2003); and the like. He has participated in many national projects, such as: President of the Advisory group of citizens-Bitola, within the the project "Cooperation between the citizens and the police" financed and logistically supported by OBSE (2006); A participant of the project „Creative teaching and learning“ financed and logistically supported by USIAD and Open Society Institute - Macedonia for improving the qualities of teaching staff at the Faculty of Pedagogy in the Republic of Macedonia (2005) and the like.

His profound engagement



сиска и логистичка подршка од УСАИД и Институтот отворено општество - Македонија за усовршување на наставниот кадар од педагошките факултет во Р Македонија (2005-) и др.

Несебичниот ангажман на секое поле на д-р Златко Жоглев, одбележан е со голем број на награди и признанија.

Денес тој е на функција Ректор на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола.

in almost every field related to education and its improvement, has brought him an astonishing number of recognitions and rewards.

Presently, he occupies the position of Rector at „St. Kliment Ohridski“ University - Bitola.

**Библиотеките во  
Универзитетот „Св.  
Климент Охридски“ –  
Битола**

**Појава и  
развој на  
библиотеките**

Историјата на библиотеките започнува со историјата на Стариот век. Старите древни народи (Египќани, Кинези) собирале пишуван материјал – списи, писма и сл. Низ вековите некои од тие први библиотеки – архиви биле сосема уништени, а од други останале само остатоци. Некои гробници ја сочувале тајната на „управителите на книгата“ меѓу кои се спомнува името на Шепсескаф (2503 - 2498). Кон крајот на 19 век во Нинива се пронајдени повеќе од 20000 глинени плочки пишувани со клинесто писмо кои се остатоци од библиотеката на асирскиот крал Асурбанипал (669-627 година пред нашата ера). Од неговата библиотека во гратчето Нинива потекнува најголемата збирка

**Libraries in  
the University  
“St. Kliment Ohridski”–  
Bitola**

**Beginning and  
development of  
the libraries**

The history of the libraries begins with the history of the Ancient world. Ancient people (Egyptians, Chinese) were collecting written material – papers, letters etc. During the centuries some of those first libraries- archives were either partially or completely destroyed. Some cemeteries kept the secret of the “books’ managers”, among which the name Shepseskaph (2503-2498) is mentioned. By the end of 19th century in Nineveh are found more than 20.000 clay tiles written with cuneiform, which are remains from the library of the Assyrian King Asurbanipal (669-627 BC). The biggest collection in Babylon - Assyrian literature comes from his library in the town of Nineveh. Askurbanipal wanted to put everything that the



*Плочи од богатата библиотека во Нинива  
Plates of the rich library in Niniva*

на вавилонско-асирската литература. Акасурбанипал сакал на едно место да собере сè што генерациите на Блискиот исток го создале на литературно и научно поле. Вработил голем број на преписувачи и започнал со собирање на вавилонско-асирската литература. Библиотеката била поделена по стручни групи и ја обезбедил со знаци за снаоѓање низ неа. Оваа библиотека имала и каталози. Секоја плочка содржела колофон со податоци за содржината, преписувачот и сл.

Една од најголемите библиотеки на древниот свет е Александриската библиотека

generations of the Middle East created in literature and scientific field in one place. He employed a lot of transcribers and started gathering Babylon - Assyrian literature. The library was divided into professional sections and he put direction signs through it. This library had catalogues. Every tile had colophon with data about the content, transcriber etc.

One of the biggest libraries in the ancient world is the Alexandrian library formed in the beginning of the 3rd century BC, during the ruling of the Ptolemy I Soter, or his son's Ptolemy II Phyladelph. The library had several ten thousands of books

оформена на почетокот на 3 век п.н.е., за време на владеењето на Птоломеј I Сотер, или за време на неговиот син Птоломеј II Филадельф. Библиотеката содржела неколку десетици илјади дела напишани на петстотини до седумстотини илјади папирусни свитоци. Библиотеката не била од отворен тип туку само за студенти и научни работници.

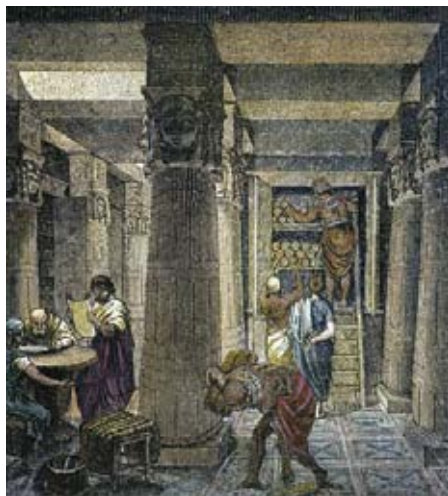
За разлика од стариот век, библиотеките во средниот век најчесто се развивале во манастирите. Ваквите библиотеки се разликувале од оние во стариот век по тоа што бројот на книгите бил помал, а содржините им биле црковни, наменети исклучиво за црковните лица.

Грандиозното дело на солунските браќа свети Кирил и Методиј, претставува најзначајната пресвртница во културниот развој на словенските народи. Со изнаоѓањето на првата словенска азбука, а со тоа и создавањето на првиот словенски книжевен јазик и со преведувањето на богослужбени книги од византиски на словенски јазик, всушност започнува културниот развој на сите словенски народи.

Појавата на писмото



*Асирискиот владетел Асурбанипал  
Assyrian ruler Asurbanipal*



*Александриската библиотека  
Alexandria' library*

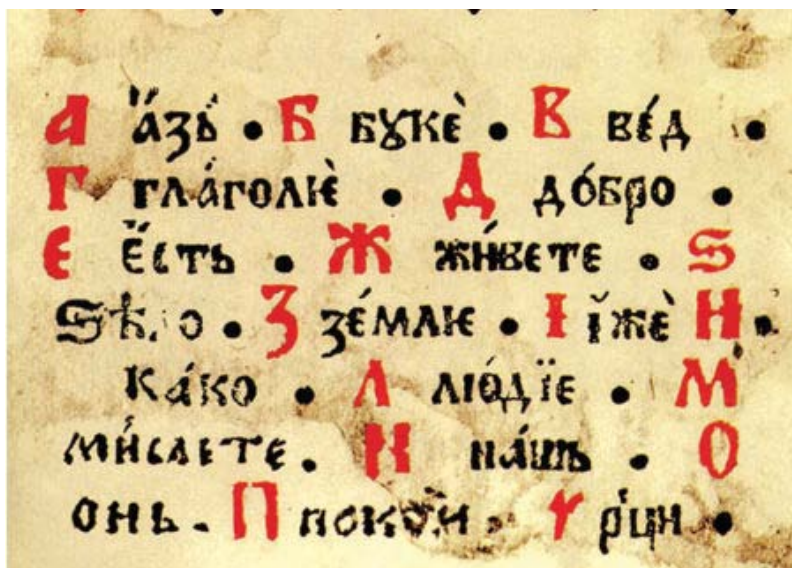
претставува најмоќен културно-историски и суштествен фактор, основен двигател во раѓањето, егзистирањето и континуираниот вечен развој на светската култура. Појавата на словенското писмо, како и сите други писма, носи нешто ново и почнува да живее во симбиоза – нераскинлива врска со другите

written on 500-700 thousands of paper scrolls. The library was available only for the students and scientists.

In the Middle century the libraries were developed in the monasteries. These libraries were different from those of the old century – the number of books was smaller, and the contents were



Глаголица во Зографско четвороевангелие  
 X - XI век, Зографски манастир  
 Glagolica in Zograph fourth gospel  
 X - XI century Zograph monastery



Старословенска азбука  
Old slavonic alphabet

писма.

Тоа се почетоците на македонската културна историја во средниот век. Словенското писмо и писменост претставуваат само уште еден скапоцен камен во круната на сите писма карактеристични за културниот и цивилизацискиот развој на човекот низ вековите. Овој значаен историски момент, оддалечен од нас повеќе од единаесет столетија, претставува историски меѓник и светилник низ вековите.

Упатени уште од најраното детство во христијанството

about church which was suitable for people who worked for church.

The grandiose work of the brothers St. Cyril and Metodij from Solun represents meaningful transformation in the development of the culture of the Slavic people. The foundation of the first Slavic alphabet, the creation of the first Slavic literate language and with the translation of the church - books from the Byzantine to Slavic language, marks the cultural development of all Slavic people.

The creation of the literacy represents the most powerful



од страна на своите побожни родители Лав и Марија, ги осознаваат, а подоцна и ги применуваат возвишените христијански вистини. Што се однесува до биографијата на Методиј, постојат мошне малку извори, според кои тој се здобил со светско образование и се посветил на државната и воена служба. Бил

cultural-historical and essential factor, the basic movement force in birth, existing and continued permanent development in world culture. The appearance of the Slavic letters and literacy brings something new and starts living in symbioses- unbreakable connection with other letters.

Those are the beginnings



*Св. Кирил и Методиј*  
*St. Cyril and Methodius*

надарен со христијански добродетелен живот и државнички и воени способности. Подолго време управувал со Брегалничката област и воедно придонел христијанството длабоко да се всади во македонската душа во тој дел на Македонија.

Константин уште од својата младост се интересирал за списите на свети Григориј Назијанзин и на Дионисиј Аеропагитски. Заради тоа татко му го испратил во Цариград да го продолжи своето образование во Магнаурското училиште, каде освен богословските науки, се изучувале и граматиката, аритметиката, географијата, астрономијата, музиката, поезијата, реториката. Покрај овие науки Константин учел и јазици - латински, еврејски и сириски. Откако го завршил своето високо образование, Константин бил назначен за библиотекар при патријаршиската библиотека во Цариград, при црквата Света Софија, а потоа бил поставен за професор по филозофија во училиштето што го завршил. Всушност и тогаш го добил и името Константин Филозоф.

Извесно време пред по-

of the Macedonian cultural history in the medieval century. The Slavic letter and literacy represent once again precious stone in the crown of all letters typical for the cultural and civil development of the human during centuries. This historical moment, a moment that happened eleven centuries ago, represents historical landmark and illumination point through centuries.

They had first learnt, from their God-believers - parents Lev and Maria since their early childhood in Christianity, and later used the worshiped Christian's truths. There are fewer sources about Metodij's biography, about his world education and his commitment to the state and military service. He was talented with Christian life, doing many good acts and administration and military skills. He ruled the Bregalnicka district and contributed in spreading the Christianity deep inside the Macedonian souls in that part of Macedonia.

Constantine, ever since he was young, was interested in the papers written by St. Gregarious Nazijanzin and Dionysius Aeropagitis. Because of it, his



четокот на својата мисионерска дејност, светите Кирил и Методиј се повлекле во манастирот Полихрон на планината Олимп, каде всушност конечно се подготвиле за своето епохално мисионерско дело. Кирил и Методиј врз основа на јазикот на македонските словени од околината на Солун го создале првиот литературен јазик за сите Словени познат како старословенски или црковно-словенски јазик. Кирил помогнат од Методиј ја создал првата словенска азбука, глаголицата, која содржи 38 букви. Во глаголицата 24 букви биле по образец на грчката брзописна деловна азбука, а останатите 14 - според гласовниот систем на словенскиот јазик. Ги превеле првите книги на словенски јазик и преку ширењето на христијанското учење на словенски јазик ги удриле темелите на словенската писменост и култура.

По барање на кнезот на Моравија, Ростислав, од византискиот император Михаил III да им испрати „епископ и учител, кој ќе им ја објаснува на нивни јазик вистинската христијанска вера“, Михаил III ги испратил во оваа мисија браќата

father sent him to Constantinople to continue his education. In the Magnauric school, where they learnt theology, grammar, arithmetic, geography, astronomy, music, poetry, rhetoric. He also studied languages - Latin, Jewish and Syric. After he had finished faculty, Constantine was assigned as librarian in Patriatic Library in Constantinople in the church St. Sophia, and later - Philosophy professor in the school where he had finished. At that time he got his name Constantine the Philosopher.

Before starting their mission, St. Cyril and Metodij went to the monastery Polihron on the mountain Olympus, where they prepared themselves for their epochal mission. On the base of the language of the Macedonian Slavic people in the Thessalonica's surroundings, Cyril and Metodij created the first literate language of all Slavic's, known as old Slavic or church - Slavic language. Cyril with the help of Metodij created the first Slavic alphabet, glagolica which contains 38 letters. In it 24 letters are according to the Greek stenography, and the rest 14 according to the voice system of the Slavic language. They

свети Кирил и Методиј.

Во 863 година, по пристигнувањето во Моравија, отвориле голем број училишта и цркви во кои ги подготвувале идните свештенослужители и учители за западните славјански народи. Латино-германското свештенство почнало да ги обвинува за ширење ерес, па затоа папата ги повикал во неговиот двор во Рим. На пат за Рим Константин, Методиј и нивните ученици се задржале во Панонија каде ги удриле темелите на словенската писменост и во оваа земја. Пред да пристигнат во Рим, кратко се задржале во Венеција, каде Константин, кој бил познат како добар филозоф и оратор, спорел со тријазичниците, т.е. оние коишто го застапувале ширењето на Христовото учење само на грчки, еврејски и латински јазик. Константин ги разбил обвинувањата велејќи дека секој народ има право на свој јазик. Со тоа бил промовиран и четвртиот по ред библиски, македонски јазик.

По пристигнувањето во Рим, во 869 година папата Адријан ги „осветил“ словенските книги, што значи Римската

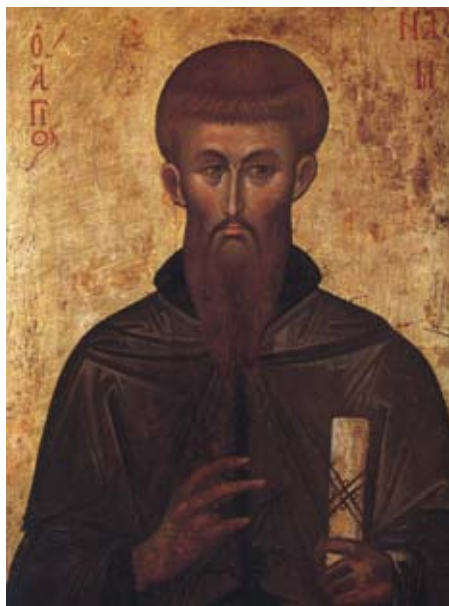
translated the first books on Slavic language, and with the spreading of the Christian studies of the Slavic language, they created the base of the Slavic literacy and culture.

The duke of Moravia, Rostislav, asked from the Byzantium emperor, Mihael, to send them a bishop and a teacher, who will explain on their language the true Christian faith”, Mihael III sent the brothers St. Cyril and Metodij in this mission.

In 863, after arriving in Moravia, they opened number of schools and churches in which they prepared future priests and teachers for the western Slavic people. Latin-German priesthood started blaming them for spreading blasphemy, so that was the reason why the Pope called them in his church in Rome. On their way to Rome, they spent some time in Panonia where they created the Slavic literacy in this country. Before they arrived in Rome, they shortly stayed in Venice, where Constantine, who was known as a good philosopher and orator debated with the people who believed that only three languages are important for spreading Christ's studies and



*Св. Климент*  
*St. Kliment*



*Св. Наум*  
*St. Naum*

црква официјално ја признала словенската писменост, а со тоа и словенската азбука.

По нивната смрт, делото на свети Кирил и Методија паднало во голема криза. Мисионерската, учителската и просветителската дејност ја продолжиле нивните ученици свети Климент и свети Наум. Тие извршиле и корекција на некои букви од глаголското писмо, со што ја создале новата азбука „кирилица“, по името на својот учител, св. Кирил Солунски. Свети Климент продолжил

beliefs: Greek, Jewish and Latin. He was defending the right of the people – everyone to have right for own language. So in that way the forth language was promoted - the Macedonian language.

When he arrived in Rome, in 869, the Pope Adrian “enlightened” the Slavic books, and the Rome church officially affirmed the Slavic literacy and the Slavic alphabet.

After their death, the work of St. Cyril and Metodij went in big crisis. The missionary, teaching and educating activity

со преведувањето на светите книги на јазикот на Македонците. Точниот број на сите дела и поученија уште не е востановен. Највероватно тој е автор на Панонските житија на свети Кирил и на свети Методиј. Негов е преводот на Цветниот триод - богослужбената книга, во која се содржани црковните песни кои се пеат од Велигден до Педесетницата. Постои веројатност дека тој е автор на Службата и на Житието на свети Кли-

was continued by their students St. Kliment and St. Naum. They made some corrections of some letters of the glagolica, so they created the new alphabet "kirilica", named after their teacher St. Cyril Solunski. St. Kliment continued translating the saint books on the language of the Macedonian people. The exact number of all written work is unknown. It is most probable that he was the author of Panonskite zitija of St. Cyril and St. Metodij. He

*Св. Пантелејмон, Охрид*  
*St. Pantelejmon, Ohrid*



мент, римскиот папа, како и на најстарата служба на Свети Кирил и Методиј. Напишал проповеди - обрасци за сите празници и недели во годината.

Го основал Охридскиот универзитет, со што отишол чекор напред од своите учители.

Во Светиклиментовиот охридски универзитет (кој бил и прв универзитет во Европа) се школувале околу 3500 ученици, од кои многумина биле ракоположени за свештеници. Голем број од нив биле испратени на свештенослужителска и проповедничко-мисионерска работа кај повеќето славјански народи, како кај: Бугарите, Србите, Црногорците, Чесите, Словаците, Русите, Украинците и кај други народи кои имале сличност со славјанскиот јазик. Тој ќе стане вистински центар на преведувачката, препишувачката и оригиналната литературна дејност. Покрај оригиналната литература, од голема важност е и преведувачката дејност на христијанската литература од грчки на старословенски јазик, како и обемната препишувачка активност на богослужбени книги за служење на црковната богослужба во македонските

translated the Flower Triod - a theological book, in which the church songs are sang from Easter to Pedesetnica He was probably author of the Service and Zitiето of St. Kliment, the Rome Pope, as well as the oldest service of St Cyril and Metodij. He wrote sermons forms for all festivals and Sundays in the year.

He founded the Ohrid's University, and went step ahead from his teacher's.

There were 3.500 students in St. Kliment Ohrid University (which was actually the first university in Europe). Many of them there were prepared for priests. Big number of them were sent on priests' missionary work at the Slavic people like: Bulgarians, Serbians, Montenegro's people, Czech, Slovaks, Russians, Ukraine people and other who had similarities with the Slavic language. It became great center of the translating, transcribing and original literature work. Original literature has great importance, but also the translating work of the Christian's literature from Greek to old Slavic language, as well as the wide theology service in Macedonian churches and monasteries.



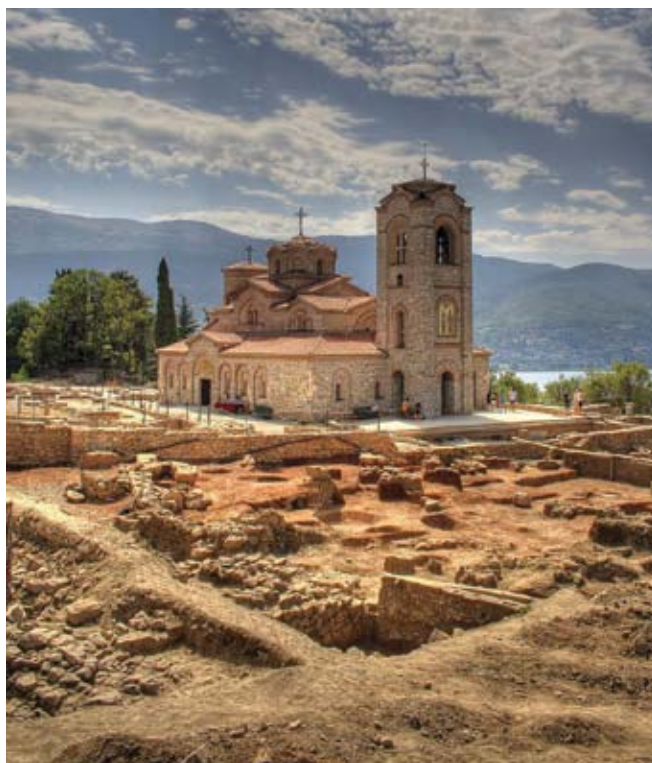
цркви и манастири.

Со дејноста на Климент и Наум почнува подемот на библиотекарството во Македонија и формирањето на првиот книжен фонд, кој продолжил да се збогатува и по нивната смрт од страна на нивните ученици.

Климент и Наум се сметаат за први создавачи на словенските книжевни фондови, а воедно и манастирски библиотеки.

When Kliment and Naum started working, they highlighted the library in Macedonia and forming the first literature fund, which continued to improve and get richer after their death from their students- followers.

Kliment and Naum are considered as first founders of the Slavic library holdings, and monasteries' libraries.



*Св. Пантелејмон, Охрид*  
*St. Pantelejmon, Ohrid*

## Универзитет „Св. Климент Охридски” – Битола

Универзитетот „Св. Климент Охридски” - Битола е вториот државен универзитет во Република Македонија, најзначајна установа од областа на високото образование во регионот на Југозападна Македонија. Формиран е во 1979 година. Во повеќе од тридеце-

## University “St. Kliment Ohridski” – Bitola

The university “St. Kliment Ohridski” – Bitola is the second state university in the R. Macedonia, which is the most important institution from the field of university education in the region of South –Western Macedonia. It was formed in 1979. In these three

*Универзитет „Св. Климент Охридски” – Битола (Ректорат)*  
*University “St. Kliment Ohridski” – Bitola (Rectorate)*



нискиот развој тој создаде сопствена историја, препознатливи вредности и сопствен дух. Специфичната хетерогена, образовна понуда на Универзитетот којашто покрива најразлични научни дисциплини и едуцира профили компатибилни со барањата на актуелниот пазар на трудот е претставена со 43 студиски програми за додипломски и 41 за последипломски студии (од кои 2 специјалистички), распределени во 12 единици: десет факултети, една висока стручна школа и Научниот институт за тутун. Во составот на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ - Битола со статус на придружни членки се уште и две научноистражувачки единици единствени од ваков вид во државата, Институтот за старословенска култура и Хидробиолошкиот завод, а само по една неполна година од неговото формирање вклучена е Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола и Студентскиот дом.

Седиштето на Универзитетот е во Битола, втор град по големина во Република Македонија, кој е сместен во западниот дел од Пелагониската Котлина

decades it has created its own history, recognizable values and its own spirit. The specific different, educational offer of the university, which has different scientific disciplines and educates profiles compatible with the requirements of the market of labor, is represented with 43 studying programs for Bachelor and 41 for Master degrees (2 for specialist's studies), divided in 12 units: ten faculties, one junior college and the Scientific institute for tobacco. In the university "St. Kliment Ohridski" – Bitola there are two scientific-research units as joined members - unique of this kind in the state, the Institute for old Slavic culture and Hydro biological department, and after several months from its forming the University library "St. Kliment Ohridski" – Bitola and the Student campus are opened.

The university is placed in Bitola, second biggest city in R. Macedonia, which is situated in the western part of Pelagonian valley on the altitude of 600m in the footer of the well known peak Pelister (2601) and has rich cultural and educational history, what makes her different from many cities in R. Macedonia.



на надморска висина од 600м во подножјето на импозантниот врв Пелистер (2601) и има богата културна и образовна историја, што ја прави поразлична од многу градови во Република Македонија.

Високо образовните и научноистражувачките единици на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ - Битола во неговиот состав како и дисперзираните студии сместени се во повеќе центри: Битола, Прилеп, Охрид, Скопје, Велес, Кичево.

Она што е заедничко во ваквото плуралистичко опкружување е посветеноста во едукацијата на младите, дефинирана во мисијата и визијата на Универзитетот.

Универзитетот „Св. Климент Охридски“ - Битола го-

In the faculties and the scientific – research units of the university “St. Kliment Ohridski”-Bitola, as well as in the dispersed studies, there are many centers: Bitola, Prilep, Ohrid, Skopje, Veles, Kicevo.

The commitment in educating young people, defined in the mission and vision of the university is something that is mutual for these pluralistic surroundings.

The university “St. Kliment Ohridski”-Bitola attracts 3000 new students average a year, and the number of all students in the last period is 12000 continuously.

The three decades’ development of the university “St. Kliment Ohridski”-Bitola, described on the pages of its history represents a constant

### *Битола*



дишно во просек привлекува околу 3000 нови студенти, а вкупниот број на студенти во последниов период непрекинато се движи околу 12000 студенти.

Тридеценискиот континуиран развој на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ - Битола опишан на страниците за неговиот историјат претставува постојана потрага по сопствениот специфичен идентитет којшто, на почетокот на ова столетие, се афирмира низ синтагмата: отворен, флексибилен, интегриран во опкружувањето, активен партнер во општествено-економските процеси, подготвен да се соочи со новите предизвици во образованието и науката во една меѓународна перспектива.

searching for its own specific identity, which at the beginning of this century, is affirmed through its phrase: open, flexible, integrated in the surroundings, active partner in the society's economical process, prepared to face the new challenges in the education and science in an international perspective.

*Bitola*



**Библиотеките  
на членките во  
Универзитетот  
„Св. Климент  
Охридски“ –  
Битола**

Услов и критериум на транзицијата кон информатичкото општество не е само материјалниот и технолошкиот стандард туку и стратешкото определување за науката како општествен приоритет. Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола спроведува политика, која благонаклоно демонстрира повисок стандард на овој сектор за да стане еден од клучните генератори на развитокот.

Развојот на информациските технологии, реформите во високото образование, а со тоа и високошколските библиотеки битно го менуваат односот на библиотеката кон своите корисници. Библиотеката е секогаш главна логистичка поддршка на науката и знаењето.

Со имплементацијата на Кооперативниот онлајн биб-

**The libraries of the  
members and the  
joined members of  
the University – “St.  
Kliment Ohridski” -  
Bitola**

Not only material and technological standard are the criteria of the transition to information technology society, but also strategic determination for the science as society's priority. The university – “St. Kliment Ohridski” – Bitola realizes politics which demonstrates higher standard for this sector – to become one of the key generators in development.

The development of the information technology, the reforms in faculties, as well as their libraries, change the relationship between the libraries and their users (clients). The library represents the logistic support in the science and knowledge.

With the implementation of Cooperative online bibliographical system and services COBISS.MK, there will

лиографски систем и сервиси COBISS.MK непосредно ќе се придонесе за воспоставување на нови информациона стандарди во нашата земја, а воедно и на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола и ќе биде инфраструктурна поддршка на новата политика на Македонија во областа на генерирање, собирање чување и дистрибуција и користење на науката. Целта е поврзување во единствен информациона систем на сите библиотеки со значајни фондови и развивање на библиотечните услуги, со што на корисниците на библиотеките на организиран и рационален начин би се обезбедил квалитетен пристап до информациите, било тие да се создаде во самиот систем или со посредство на системот да се пристапи до специјализирани информации на кој било компјутер приклучен на интернет.

Кон крајот на 2005 година стартуваше функционалноста на мрежата COBISS. Net која меѓусебно ги поврзува автономните (национални) кооперативни библиографски

be new information standards in our country, and also on the university – “St. Kliment Ohridski” – Bitola and there will be infra-structural support of the new politics of Macedonia for generating, collecting, keeping and distributing and using the science. The main goal is connecting into unique information system of all libraries with meaningful funds and developing librarian services, so the library –users can have access to the information, on organized and rational way, whether they are created from its own system or with the system to access to specialized information on any computer connected to internet.

In the end of 2005 the functionality of the COBISS. Net network started. In that way, it connected the national cooperative bibliographical systems COBISS one another in different states. The program support COBISS, technically realized the exchange of the bibliographical papers which are created in the autonomic librarian- information systems of Bosnia and Herzegovina,



системи COBISS на различните држави. Програмската поддршка COBISS, технички го овозможува слободниот проток на библиографски записи коишто се создаваат во автономните библиотечно-информационски системи на Босна и Херцеговина, Црна Гора, Македонија, Словенија и Србија, а од 2011 и на Република Бугарија.

Една од оперативните задачи на автоматизацијата на библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола е ефикасното функционирање, брзиот и стабилен систем на заемна каталогизација и воспоставување WEB OPAC за библиотеките и заемниот каталог како и автоматизираното зајмување. Предусловите за имплементација на автоматизација на библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола е пристапот на библиотеките-членки до интернет и добро организирани кориснички сервиси, засновани на мрежните услуги. Така автоматизацијата на овој вид на библиотеки треба:

- да воспостави кооперација

Montenegro, Macedonia, Slovenia and Serbia, and from 2011 R. Bulgaria.

One of the operating assignments of the automation of the libraries of the members of the university – “St. Kliment Ohridski” – Bitola is the efficient functioning, fast and stable system of mutual cataloging and implementing WEB OPAC for the libraries and mutual catalogue as well as automatic borrowing. Preconditions for implementation of the automation of the libraries – members of the university – “St. Kliment Ohridski” – Bitola is the access of the libraries –members to internet and good organized using services, based on net services. So, the automation of this kind of libraries should:

- Implement cooperation that insures mutual using of all resources;
- Allow exchanging documents between libraries and members of the net;
- Function as forum in which the librarian services for all libraries in the net and its users are arranged and promoted;
- Promote the services which

- која обезбедува заедничко користење на сите ресурси;
- да го поттикне протокот на документи меѓу библиотеките и членките на мрежата;
  - да функционира како форум во кој се договараат и унапредуваат библиотечните сервиси и услугите за сите библиотеки во мрежата и нејзините корисници;
  - да ги промовира услугите кои ги креираат членките на мрежата;
- the net members create;
- Research the possibilities of using the new information technologies of all institutions in the net;
  - Create and present standards for single activities and services in the net;
  - Influence on cutting down the expenses of the librarian services measured on the recent expenses for each institution;
  - Organize cheaper and more



COBISS.Net - Поддршка на знаењето и меѓукултурниот дијалог

<p><b>БУГАРИЈА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>COBISS_BG - домашна страница</li> <li>Замени каталог COBISS_BG</li> </ul> <p>1 библиотеки</p>	<p><b>БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>COBISS_BH - домашна страница</li> <li>Замени каталог COBISS_BH</li> <li>E-CRIS_BH   E-CRIS_RS</li> </ul> <p>40 библиотеки</p>	<p><b>ЦРНА ГОРА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>COBISS_CG - домашна страница</li> <li>Замени каталог COBISS_CG</li> <li>E-CRIS_CG</li> </ul> <p>26 библиотеки</p>
<p><b>МАКЕДОНИЈА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>COBISS_MK - домашна страница</li> <li>Замени каталог COBISS_MK</li> <li>E-CRIS_MK</li> </ul> <p>43 библиотеки</p>	<p><b>СЛОВЕНИЈА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>COBISS_SI - домашна страница</li> <li>Замени каталог COBISS_SI</li> <li>SLCRIS</li> </ul> <p>405 библиотеки</p>	<p><b>СРБИЈА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>COBISS_SR - домашна страница</li> <li>Замени каталог COBISS_SR</li> <li>E-CRIS_SR</li> </ul> <p>128 библиотеки</p>
<p><b>КОСОВО</b></p> <p>Обезбедена е помош на библиотеците за обука на библиотечниот кадар и за набавка на компјутерска опрема.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>AAR University Library</li> <li>E-CRIS_KO</li> </ul>	<p><b>АЛБАНИЈА</b></p> <p>Активна во декември 2010 г.</p> <p>Презентација во Тирана на 21 мај 2010</p> <p>Покривањето COBISS.Net 2009</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>E-CRIS_AL</li> </ul>	<p><b>ХРВАТСКА</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Позив за соработка</li> </ul>

- да ги истражува можностите на користење на новите информациски технологии за сите институции во мрежата;
- да изработува, усвојува и презентира стандарди за поединечни работи и услуги во мрежата;
- да влијае на смалувањето на трошоците на библиотечните услуги мерено на досегашните трошоци во секоја поединечна институција;
- да поевтино и поефикасно ги организира едукацијата и маркетингот;
- да нуди нови библиотечни услуги, како што се: виртуелни фондови - документи кои се во електронска форма и се наоѓаат на интернет, online-каталози, збирки на електронски публикации, портали за референсни информации, електронски информации за локалната заедница, пристап до виртуелниот универзитет итн.

Автоматизирањето на библиотеките на членките од Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола претставува заштеда на вкупните

efficient education and marketing;

- Offer new librarian services: virtual funds – documents which are written on a computer and can be found on the internet, online catalogues, collections for net publication, portals for reference information, electronic information for local community, access to virtual university etc.

Automation of the libraries of the members of the university – “St. Kliment Ohridski” – Bitola will save all society’s resources, which are necessary for transition of the decade’s neglecting in the information technology society, which is globally dominating. Shortly said it is investing in accelerated development. The knowledge is moving force in development.. For information technology, which supports the development based on knowledge, librarian- information systems and information systems for research, represent meaningful infrastructure, that no contemporary education and research, nor cultural, technological and economic



општествени ресурси неопходни за транзиција од децениската запуштеност во информативното општество, кое што веќе е глобално доминантно. Во најкратки црти, тоа е вложување во забрзан развој. Знаењето е движечката сила на развојот. За информациското општество кое го поддржува развојот заснован врз знаење, библиотечно-информациските системи и информациските системи за истражувачката дејност претставуваат исклучително значајна инфраструктура без која не може да се замисли современото образование и истражувањата, ниту пак културниот, технолошкиот и економскиот развој. Библиотеките не можат да ја одиграат нивната улога доколку нивното функционирање не е поддржано со современа информациска и комуникациска технологија. Исто така, не можат успешно да функционираат како изолирани острови туку мора да се поврзуваат и на тој начин да обезбедат услови за дијалог и соработка како најдобра основа за развој на секоја држава и на меѓународната заедница во целина.

development can imagine. The libraries can't play their role if their functioning isn't supported with modern information and communicating technology. They also can't function successfully as they are isolated islands. They have to be connected and to allow communication and cooperation for best basis for development of every state and international community.

At the moment the members of the university are included in the COBISS.MK system:

- The University library "St. Kliment Ohridski" – Bitola (1996);
- Pedagogical faculty (2005);
- Faculty for administration and information management (2006);
- Technical faculty (2008);
- Faculty of economy (2008).

Strategic direction of the university "St. Kliment Ohridski" – Bitola is to intensify the development of the other libraries to its members and their involvement in the system COBISS.MK:





### COBISS/OPAC

Во моментот, во системот COBISS.MK се вклучени дел од членките на Универзитетот, а тоа се:

- НУ Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола (1996);
- Педагошки факултет (2005);
- Факултетот за администрација и информатички менаџмент (2006);
- Технички факултет (2008);
- Економски факултет (2008).
- 

Стратешка насока на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола е да го интензивира развојот на останатите библиотеки на своите членки и нивното приклучување во

- Biotechnical faculty
- Faculty of tourism
- Police academy
- Faculty of law
- Metallurgy school
- Junior Medical School
- Hydro biological institute
- Tobacco institute
- Institute for Old Slavic language.

системот COBISS.MK:

- Биотехнички факултет
- Факултет за туризам
- Полициска академија
- Правен факултет
- Металуршко
- Висока медицинска школа
- Хидробиолошки институт
- Институт за тутун
- Институт за старословенски јазик

### **Книжен фонд (монографски публикации)**

Библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола моментално располагаат со импозантен број на библиотечен материјал – монографски публикации и тоа наслови 58756 со вкупен број на примероци 106042<sup>1</sup>. Во просек всушност од секој наслов има по 1,8 примероци. Самото тоа покажува дека во високошколските библиотеки најчесто се наоѓаат поголем број на наслови за разлика од бројот на

---

<sup>1</sup> Во овие бројки не е застапен фондот на Националната установа Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола.

### **Library holdings (monographic publications)**

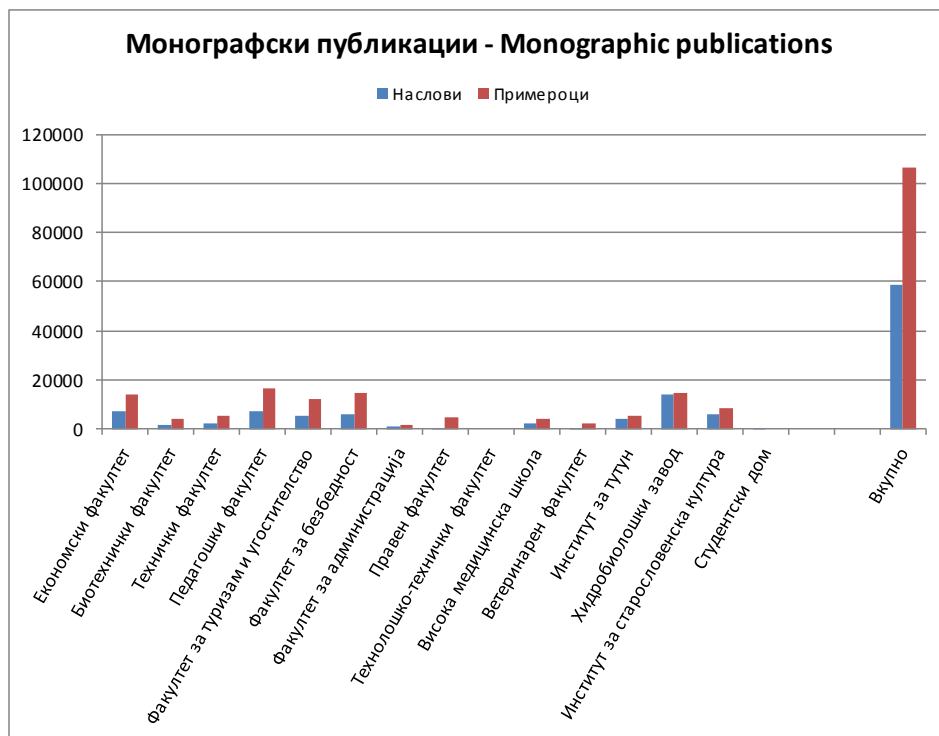
The libraries, which are members in the university "St. Kliment Ohridski" – Bitola, have a large number of library material-monographic publications -58756 headlines with 106.042 copies<sup>1</sup>. There are average 1.8 copies of each title. That shows that in university libraries there are more titles than copies. That means that the number of copies should increase, so that more users could have the same books at the same time. The content of the publications mainly is with expert's content according to the

---

<sup>1</sup> The "St. Kliment Ohridski" – Bitola university's fund is not included in this number

примероци кој секако потребно е да се зголеми како би можело непречено бараната литература да биде користена од повеќе корисници во исто време. Содржината на публикациите главно е со стручна содржина во зависност од студиските програми на високошколските установи или научно-истражувачките установи.

studying programs of university's or scientific-researching institutions.



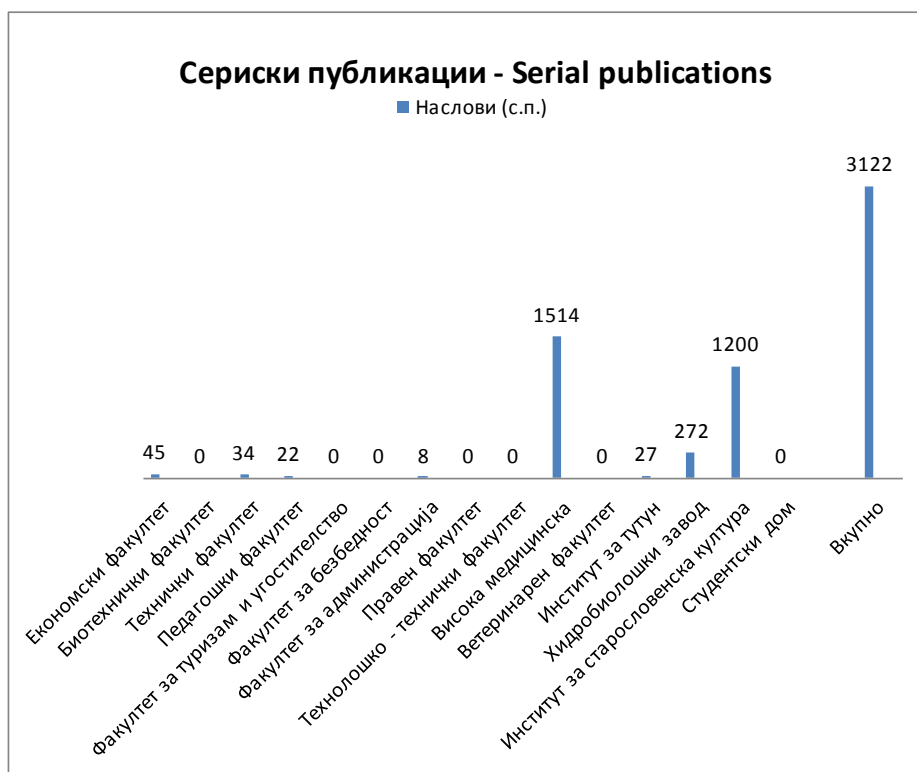
*Монографски публикации во библиотеките на членките на Универзитетот*  
*Monographic publications in the libraries of the members of the University*

### Книжен фонд (сериски публикации)

Библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола моментално располагаат со вкупен број на библиотечен материјал – сериски публикации и тоа наслови 1258. За жал, денес библиотеките се претплатени само на многу мал број на наслови.

### Library holdings (serial publications)

The libraries members of the university "St. Kliment Ohridski" – Bitola have total number of 1258 titles librarian material- serial publications. Unfortunately, the libraries are subscribed for small number of titles.



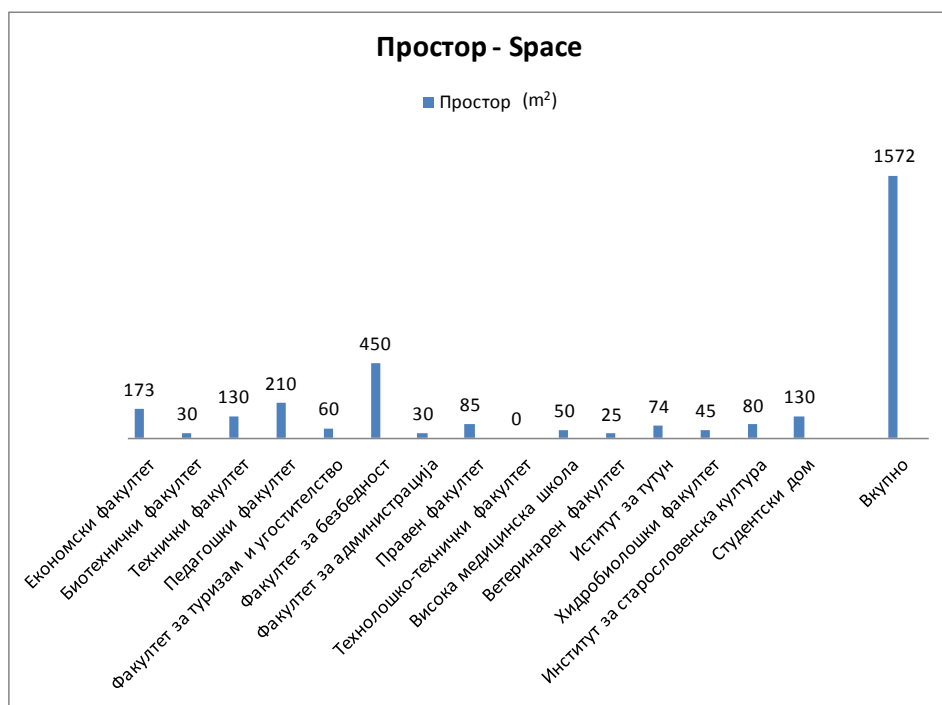
*Сериски публикации во библиотеките на членките на УКЛО-Битола*  
*Serial publications for the libraries of the members of UKLO – Bitola*

## Простор во библиотеците

Библиотеците располагаат со вкупен простор од 1304м<sup>2</sup>. Според графиконот може да се види дека некои членки за своите библиотеки имаат одвоено многу мал простор кој не кореспондира со стандардите за функционирање на библиотека, а со тоа ја маргинализираат работата на своите единици, кои се главна логистичка поддршка на науката и знаењето.

## Space in libraries

The libraries own space of 1304m<sup>2</sup>. According to the graph we can see that some members left very small space for their libraries, which does not corresponds the standards for librarian functioning, and that is how they minimize the work of their own units, which happen to be main logistic support for the science and knowledge.



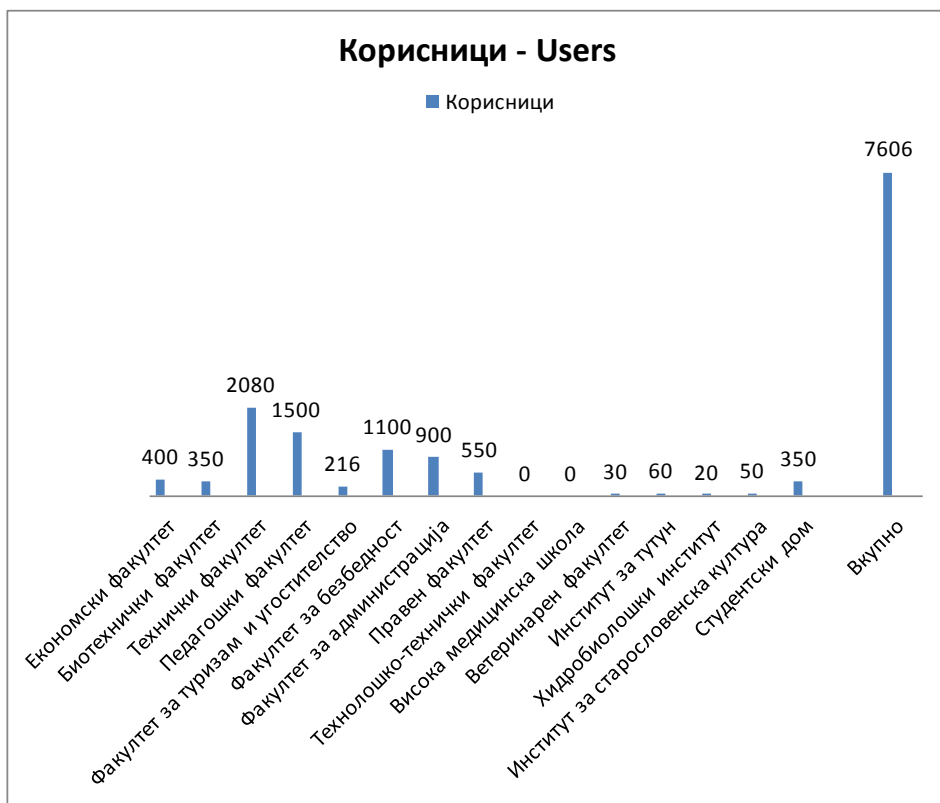
*Простор на библиотеците на членките на Универзитетот  
Space in the libraries of the members of the University*

## Корисници

Вкупен број на корисници во библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола изнесува 6676.

## Users

Total number of users in the libraries of the members of the University “St. Kliment Ohridski” – Bitola is 6676.



*Корисници во библиотеките на членките на УКЛО - Битола  
Users in the libraries of the members of UKLO – Bitola*

### ***Акцесорна и стручна обработка на библиотечниот материјал***

Инвентарна книга се во-ди во сите библиотеки каде што има вработен библиотекар, со мали слабости. На пр. не се внесува датум на инвентаризирање; не се внесуваат комплетните податоци кои треба да ги содржи инвентарната книга; каде што нема библиотекар не се во-ди воопшто инвентарна книга.

### ***Кадар***

Кадарот во библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола, доколку го има, е минимално стручно оспособен за вршење на дејноста библиотекар. Треба да се направат напори каде што има вработено лице на местото библиотекар, истото да е исклучиво со полно работно време во библиотеката и да се испрати на курсеви за стручно усовршување. Во библиотеките каде што нема вработено библиотекар, истите треба веднаш да го пополнат тоа работно место со што би функционираше библиотеката.

### ***Accessory and expert work of the librarian material***

There is an inventor book in every library where there is employed librarian with small weaknesses. For example: the date of the inventorying and all data that should be in the inventor book are not written, where there is no librarian, there is no inventor book.

### ***Employed***

The employed in the libraries of the members of the university "St. Kliment Ohridski" – Bitola, if there is any, is minimal trained to do the job librarian. Those jobs should be as full time jobs and people should be sent for additional taking course. In the libraries where there aren't that job professions should be fulfilled, so the libraries could function normally.



### ***Информации за фондот и пристап до електронски бази на податоци***

Во библиотеките најчесто постојат азбучни каталози за информација на корисниците до сопствениот фонд, со исклучок на некои библиотеки кои воопшто не го обработуваат својот фонд според меѓународните стандарди.

Како можност до пристап на online-база на податоци може да се посочи базата COBISS/OPAC, во која покрај локалните бази на членките на овој систем, се наоѓа и заемната базата на COBISS.MK, а можат да се користат и заемните бази и локалните бази за поранешните југословенски републики Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија. Оваа база е бесплатна, но корисниците на библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола можат само да ја прегледуваат, а за да ја користат, нивните библиотеки треба да бидат членки на системот COBISS.MK.

### ***Information about the fund and access to electronic bases of data***

In the libraries there are alphabetical catalogues for informing the users for their own fund, except the libraries which do not workout their fund according to the international standards.

As a possibility to access online basis of data is COBISS/OPAC in which there are the local basis of the members in this system and the mutual basis COBISS.MK. The mutual and local basis of the former Yugoslav republics: Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia and Herzegovina can be used, and from 2011 the basis of R. Bulgaria. This basis is free and the users of the libraries of the members of the university "St. Kliment Ohridski" – Bitola can only look and read, and if they want to use it, their libraries have to be members of the system COBISS.MK.

### ***Вклучување во системот COBISS.MK***

Со оглед на тоа дека повеќето библиотеки на членките на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола не се вклучени во системот COBISS.MK, потребно е да се изготви Проект „Автоматизација на библиотеките на членките во Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола“, со кој би се конкурирало до Министерството за образование и наука на Владата на РМ или до некоја друга фондација, како би влегле во мрежата на информациските системи за истражувачка дејност, каде членуваат околу 600 библиотеки од регионот.

Членки на Универзитетот “Св. Климент Охридски” – Битола и нивните единици - библиотеките

### ***Involving in the system COBISS.MK***

Having in mind that the most libraries of the members of the university “St. Kliment Ohridski” – Bitola are not involved in the system COBISS.MK, a project must be realized – Project “Automation of the libraries of the members of the university” St. Kliment Ohridski” – Bitola, and to be presented in front of the Ministry of education and science of the government of R>M or any other foundation, so we can enter in the net of information systems for research activity, where are members about 600 libraries from the region.

Member of the university – “St. Kliment Ohridski” – Bitola and their units, the libraries

## Економски факултет – Прилеп

Економскиот факултет – Прилеп е најстарата високо образовна членка на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола, односно тој е наследник и продолжувач на богатата и креативна традиција на Вишата економско-книговодитствена школа, формирана во 1960 година, а подоцна преминува во Висока економска

## Economy faculty – Prilep

Economy faculty – Prilep is the oldest higher education faculty -member of the university “St. Kliment Ohridski” – Bitola, actually it is follower of the rich and creative tradition of the Junior College- Economy accountancy school, formed in 1960, and later it become Junior college of Economy.

During its functioning,

*Економски факултет - Прилеп*  
*Economy faculty – Prilep*



школа.

Во текот на своето постоење, во петте децении на плодна наставно-научна работа, Економскиот факултет – Прилеп, како високо образовна институција, нуди оптимални можности за едукација на студентите и нивна професионална насоченост во областа на економијата и бизнисот. Тоа може да се забележи преку студиските програми кои се дизајнирани според

five decades of fruitful educational scientific work, the Economy faculty – Prilep, as university institution offers optimal possibilities for education and directing the students to their professions in the economy and business. That can be easily shown through the studying programs, which are designed according to the European standards, to give specialty expert in certain themes, and also to give professions according to the



*Економски факултет - Прилеп  
Economy faculty – Prilep*

европските стандарди со цел да обезбедат соодветна специјализација во одредена област, а секако и да произведат кадар во согласност со потребите на пазарот на работна сила во Република Македонија. Низ своите шест акредитирани студиски програми ставен е особен акцент на програмските содржини кои се приспособени кон промените и процесите на глобализација за едуцирање на успешни и компетентни стручњаци.

П о в е к е г о д и ш н а т а афирмација како високо образовна институција ја темели врз континуираната научноистражувачка и издавачка дејност и врз аплицираните научни проекти: TEMPUS, INTERREG, Erasmus Mundus, FP7 и др.

Факултетот остварува контакти и развива соработка со низа факултети и университети во и надвор од земјата.

Од основањето до денес на Економскиот факултет – Прилеп имаат дипломирано над 4800 студенти.

needs of the market of labour in R. Macedonia. The sixth universities have credibility programs in which is paid great attention of the program's contents that are adapted with the change and processes of the globalization for educating successful and relevant experts.

The affirmation through the years as university institution, is based on continuous scientific research and publishing activities and the projects: TEMPUS, INTERREG, Erasmus Mundus, FP7 etc.

The faculty makes contacts and cooperation with many universities and faculties in and out of the country.

Since the foundation until today the Economy faculty has graduated over 4800 students.

## **Библиотека при Економски факултет – Прилеп**

Библиотеката е формирана веднаш по формирањето на Вишата економско-книгоствената школа во 1960 година. Во своето педесетгодишно работење во библиотеката книжниот фонд од година во година сè повеќе и повеќе се зголемува. До денес во библиотеката се набавени над 7000 наслови на монографски публикации со 14359 примероци. Самите бројки за големината на фондот, покажуваат дека има нешто повеќе од два примероци од секој наслов. Потребно е да се зголеми бројот на примероци како би можело непречено бараната литература да биде користена од повеќе корисници во исто време. Библиотечниот фонд е со стручна содржина, според студиските програми на факултетот. Значајно е тоа што библиотеката е претплатена на стручни списанија и моментално во фондот има 45 наслови на списанија. Фондот главно се комплетира преку купување

## **The library at the Economy faculty – Prilep**

The library is formed after the foundation of the Economy Junior College in 1960. With its half century work in the library, the literature fund in it increases every year. Today it has over 7000 titles and monographic publications with 14359 copies. These numbers show that there is more than 2 copies of every title. It is necessary that number of copies to be increased so the literature could be used from many people at the same time. The librarian fund has vocational –expert literature according to the needs of the studies. It is important that the library is subscribed in expert magazines and at this moment in the fund there are 45 titles of the magazines. This fund is completed by buying, its own publishing, and exchange with other university We can conclude that the Economy faculty makes great efforts to enrich the fund of the library and to help its students and the teaching employees.

од сопственото издаваштво и секако со размена со соодветни високошколски установи. Од ова може да се заклучи дека Економскиот факултет прави големи напори за да го зголеми фондот на библиотеката и да им излезе во пресрет на своите корисници – студентите и секако на наставно-научниот кадар.

Библиотеката располага со вкупен простор од 1049m<sup>2</sup> од кои за работна просторија на библиотекарот се 28m<sup>2</sup>, магацин

The library has facilities on 1049m<sup>2</sup>. 28m<sup>2</sup> of it belongs to the library, 45m<sup>2</sup> to the fund storage and 100m<sup>2</sup> place to read with 100 seats. In the library there is an Internet café with 30 computers.

There are 400 users-members a year, which means that there were a lot of users- members and they received information from the alphabetic catalogue. Since 2008, with the library's implementation of COBISS. MK system, users use online



*Библиотека при Економски факултет – Прилеп  
The library at the Economy faculty – Prilep*



за сместување на фондот - 45м<sup>2</sup> и за читална за корисниците - 100м<sup>2</sup> со 100 седишта. Во просторот на библиотека-та работи интернет-кафе со 30 компјутери.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 400 корисници, што значи во изминатиов период низ библиотеката поминале голем број на корисници кои го користат библиотечниот фонд, а информациите ги добивале од изготвениот азбучен каталог. Од 2008 г. со зачленувањето на библиотеката во системот COBISS.MK, корисниците ги користат online-базите на COBISS.Net, во кои покрај базата на COBISS.MK ги користат и базите за поранешните југословенски републики, Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија. Во изминативе години се користи online-базата EBSKO.

Библиотеката располага со комплетна опрема за автоматизирано работење во системот COBISS.MK, донирана од страна на ИЗУМ Р Словенија и Министерството за образование и наука на Р Македонија.

basis of COBISS.Net in which they use the basis COBISS.MK and the basis from the former Yugoslav republics: Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia and Herzegovina, and from 2011 and the basis of R. Bulgaria. In



the last period they use the basis EBSKO.

The library has equipment for automated working in the system COBISS.MK, donated from IZUM R Slovenia and the Ministry of education and science of R.Macedonia.

Оваа единица во состав на Економскиот факултет од Прилеп, располага со уредно водена инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд кој е сопственост на библиотеката. Фондот во библиотеката, до влегувањето во системот COBISS.MK, стручно се обработувал според скратен опис, ISBD(m) стандардот.

За жал, од необјаснети причини библиотеката во изминатите две и пол години не започнала да ја пополнува локалната база, а со тоа и да ја збогати заемната база на Р Македонија со своите библиографски единици.

Во библиотеката е вработен еден библиотекар со ВСС, кој не е со полно работно време, работи и други работни задачи - лектор. Со оглед од потребата за нормално функционирање на библиотеката потребно е библиотекарот да биде со полно работно време и посветен исклучиво на процесите во библиотеката и интересот на корисниците.

Библиотекарот има посетувано курсеви за стручно усовршување во Националната

This unit in the Economy faculty – Prilep has got well organized inventor book, where the whole librarian fund is written owned by the library. The librarian fund until entering the system COBISS.MK was worked according to ISBD (m) standard.

Unfortunately the library in the last 2 and a half years did not fill the local basis, and to enrich the basis of R. Macedonia with its bibliographic units.

There is one librarian employed in the library with part-time job and also works as lector. The need of normal functioning of the library has to be fulfilled when the librarian has the full time job and dedicated only for the librarian and user's needs.

The librarian has finished courses in the National and University library “St. Kliment Ohridski” – Skopje for conventional working in the fund and for automated work (2008).

For completely expertise of the librarian to response the new challenges, he has to finish other courses for automated working: advanced – monographies, bibliographies, serial publications and work with users.

и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Скопје за конвенционална (рачна) обработка на фондот и за автоматизирана обработка (2008).

За комплетно усовршување на библиотекарот за да одговори на новите предизвици, истиот треба да ги посети и останатите курсеви за автоматизирано работење: напреден – монографии, библиографии, сериски публикации и зајмување (работа со корисниците).



## **Факултет за биотехнички науки – Битола**

Развојот на Факултетот за биотехнички науки започнува во далечната 1960 година, основана со решение на тогашниот Извршен совет на Народна Република Македонија како Виша земјоделска школа, со цел да образува стручни кадри од сточарска насока. Најзначајната промена за оваа високо

## **Faculty for biotechnical sciences – Bitola**

The development of the faculty for biotechnical sciences starts in the distant 1960. It is founded with the approval of the Executive council of the National Republic of Macedonia as Junior agricultural college, to educate students in the cattle breeding vocation. The most important change for this university

*Факултет за биотехнички науки – Битола*  
*Faculty for biotechnical sciences – Bitola*



образовна институција се случи во 1999 година, кога прерасна во Факултет за биотехнички науки, како единствена образовна институција од областа на биотехничките науки во Република Македонија.

Факултетот за биотехнички науки досега едуцирал различни профили на стручни кадри: инженери за сточарско производство, инженери по биотехнологија, додека од

institution happened in 1999 when it became a Faculty for biotechnical sciences, which is unique educational institution in the field of biotechnical sciences in R. Macedonia.

The faculty has educated different studying profiles until now: engineers for cattle breeding production, engineers in biotechnology, and after the academic year 1999/2000 – graduated engineers for



*Факултет за биотехнички науки – Битола*  
*Faculty for biotechnical sciences – Bitola*

академската година 1999/2000 и дипломирани инженери за преработка на анимални производи.

Факултетот за биотехнички науки – Битола денес остварува успешна соработка со меѓународни експерти од повеќе земји на Европската унија, креирајќи ги студиските и предметните програми.

На факултетот за биотехнички науки постојат и се реализираат три акредитирани современи студиски програми за додипломски студии и една акредитирана студиска програма за постдипломски студии:

1. Студиски програми за додипломски студии:
  - Преработка на анимални производи;
  - Фармерско производство;
  - Менаџмент во биотехниката.
2. Студиска програма за постдипломски студии:
  - Квалитет и безбедност на храна од животинско потекло.

Целта е дипломираните инженери успешно да се вклучат во непосредното производство и преработката на

manufacturing animal products.

The faculty for biotechnical sciences – Bitola today cooperates with international experts from many countries from EU, creating the studying programs.

There are three modern studying programs for BA and one for MA:

1. Studying program for BA:
  - Manufacturing animal products
  - Farming
  - Management in the biotechniques
2. Studying program for MA:
  - Quality and security of the food from animal origin.

The graduated engineers will successfully enroll in manufacturing business and manufacturing animal products in small and large companies and individual business.

The popularity during the years as university institution is based on the continuous scientific-research activities in the fields: food control, nutrition, biology, agro-economy, biotechnology, food technology and agricultural mechanization. In the last

анимални производи во мали и средни претпријатија или во индивидуални бизниси.

Повеќегодишната афирмација како високо образовна институција ја темели врз континуираната научно-истражувачка дејност во области како: контрола на храната, нутриционизам, биологија, агроекономија, биотехнологија, прехранбена технологија и земјоделска механизација. Во последните години Факултетот активно партиципира во реализација на проектите: TEMPUS, COCOR, SWOT-Chemistry-Food-FP7 и др.

years the faculty participates in realization of the projects: TEMPUS, COCOR, SWOT – Chemistry – Food – FP7 etc.





## **Библиотека при Биотехнички факултет – Битола**

Библиотеката е формирана веднаш по формирањето на Вишата земјоделска школа во 1960 година. Во своето педесетгодишно работење на библиотеката, книжниот фонд од година во година се зголемува, но со намален интензитет. До денес во библиотеката се набавени над 1823 наслови на монографски публикации со 3848 примероци. Податоците покажуваат дека во оваа единица на Факултетот има нешто повеќе од еден примерок од секој наслов, што ни оддалеку не ги задоволува потребите на корисниците. Од ова може да се заклучи дека Факултет за биотехнички науки ќе мора да се ангажира во зголемувањето на фондот на библиотеката како би им излегол во пресрет на своите корисници – студентите, а секако и на наставно-научниот кадар.

Библиотеката располага со вкупен простор од 30м<sup>2</sup> од кои за работна просторија на библиотекарот се 12м<sup>2</sup>, магацин

## **The library at the biotechnical faculty – Bitola**

The library is formed after the foundation of the Agricultural Junior College in 1960. With its half century work in the library, the literature fund in it increases every year, but with slower intensity. Today it has over 1823 titles and monographic publications with 3848 copies. These numbers show that there is more than 1 copies of every title. This does not satisfy the needs of the users. We can conclude that the Economy faculty makes great efforts to enrich the fund of the library and to help its students and the teaching employees.

The library has facilities on 30m<sup>2</sup>. 12m<sup>2</sup> of it belongs to the library, 18m<sup>2</sup> to the fund storage and place to read with 16 seats. The librarian space is insufficient and a solution has to be made for expanding it. The fund is placed in cupboards and is not well organized.

There are 350 users-members a year, and they do not have complete information about the fund, except the partial input

за сместување на фондот и читална за корисниците - 18м<sup>2</sup> со 16 седишта. Просторот определен за библиотеката е недоволен и мора да се бара решение за зголемување на просторот. Фондот е сместен во шкафови и е недостапен и непрегледен за корисниците.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 350 корисници. Истите немаат целосни информации за сопствениот фонд, освен на делумно внесените библиографски единици, а бидејќи не се вклучени во системот COBISS.MK, не можат да ги користат online-базите на COBISS.Net, во која покрај базата на COBISS.MK, се користат и базите за поранешните југословенски републики - Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија.

Библиотеката располага со инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд, кој е сопственост на библиотеката.

Во библиотеката е вработен еден библиотекар со ВСС, со полно работно време. Библиотекарот посетувал курсе-



*Библиотека при Биотехнички факултет – Битола*  
*The library at the biotechnical faculty – Bitola*

of the bibliographical units. They are not implemented in COBISS.MK system and can not use online basis of COBISS.Net in which they use the basis COBISS.MK and the basis from the former Yugoslav republics: Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia and Herzegovina, and from 2011 and the basis of R. Bulgaria.

ви за стручно усовршување во Националната установа Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола за конвенционална (рачна) обработка на фондот (2002).

За комплетно усовршување на библиотекарот како би одговорил на новите предизвици, истиот треба да ги посети курсевите за автоматизирано работење: каталогизација на монографски публикации, напреден – монографии, библиографии, сериски публикации и зајмување (работа со корисниците), а Библиотеката да се приклучи кон системот COBISS.MK.

The library has got inventor book, where the whole librarian fund is written owned by the library.

There is one librarian employed in the library with full-time job.

The librarian has finished courses in the National and University library “St. Kliment Ohridski” – Skopje for conventional working in the fund and for automated work (2008).

For completely expertise of the librarian to response the new challenges, he has to finish other courses for automated working: advanced – monographies, bibliographies, serial publications and work with users and the library should involve with the COBISS.MK system.

## **Технички факултет – Битола**

Најголемата високо образна членка во состав на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола е Техничкиот факултет. Почетоците на развојот датираат од далечната 1961 година, кога е

## **Technical faculty – Bitola**

The biggest higher education institution – member in the University – “St. Kliment Ohridski” – Bitola is the Technical faculty. The beginnings of the development come from the distant 1961 when there was



*Технички факултет - Битола  
Technical faculty – Bitola*

формирана Вишата техничка школа со два отсеци: машински и електро-технички. Во 1972 година отпочнува со работа и третиот, отсек за сообраќај и транспорт, кој во тоа време е единствен, а и ден денес е единствен во Република Македонија. Вишата техничка школа прераснува во факултет во академската 1977/1978 година кога се запишува првата генерација на студенти. Во 1992 година се воведуваат студии по графичко инженерство, а во 2002 година студии по техничка информатика. Од ова се гледа дека Техничкиот факултет – Битола минува низ процеси на промени, менувајќи ја образовната понуда која ги следи современите трендови за овој вид на високо образование. За таа цел едукативната дејност на факултетот ги опфаќа следните студиски програми:

- Студиска програма за машинство;
- Студиска програма за електроенергетски системи;
- Студиска програма за сообраќајно – транспортно инженерство;
- Студиска програма за

only the Junior technical college with two vocations: machine and electro-technical. In 1972 there was the third vocation – traffic and transport, which at that time was unique and still is in R. Macedonia. Junior technical college was transformed in faculty in the academic year 1977/1978 when the first generation was starting. In 1992 they started with the vocation graphic engineering, and in 2002 technical information technology studies. This shows that the Technical faculty goes through changes – about the types of studies, following the modern trends of this kind of higher education. There are these studying programs in this faculty:

- Studying program for machinery;
- Studying program for electro-energetic systems;
- Studying program for traffic-transport engineering;
- Studying program for graphic engineering;
- Studying program for Information and computer techniques;
- Studying program for industrial management



*Технички факултет - кабинет за информатика  
Technical faculty- informatics cabinet*

- графичко инженерство;
- Студиска програма за информатика и компјутерска техника;
- Студиска програма за индустриски менаџмент.

Од 2007 година се реализира заедничка студиска програма со Педагошкиот факултет по информатичко и техничко образование.

Техничкиот факултет – Битола во изминативе години е меѓу водечките членки во реализација на научно-истражувачки проекти и воедно

Since 2007 there is a mutual studying program with the Pedagogical faculty in information and technical education.

The technical faculty – Bitola in the last years is a leading member in realization of the scientific-research projects and a partner of number of development projects in the programs: TEMPUS. GTZ, INTERREG.

To supply quality educational processes, the faculty has got 9 labs: for thermo-technique, physics, research of machine materials and constructions, engines

е носител или партнер во голем број домашни развојни проекти во програмата TEMPUS, GTZ, INTERREG.

За да обезбеди квалитетен високо образовен процес, Факултетот располага со 9 лаборатории: за термотехника, за физика, за испитување на машински материјали и конструкции, за мотори со внатрешно согорување и моторни возила, за електротехника, за електрични машини, како и Сметачки центар со 6 училници и училница со најсовремена мултимедијална и интернет опрема.

За да се обезбеди квалитетна настава, Факултетот е солидно кадровски подготвен. Во него се вработени 24 редовни професори, 14 вонредни, 15 доценти, 16 асистенти и 2 помлади асистенти.

Во изминатиов период на Техничкиот факултет – Битола дипломирале над 5000 студенти.

and motor vehicle, electro-techniques, electrical machines, and accounting center with 6 classrooms and a classroom with modern multi-media and internet equipment.

To supply quality educational teaching the faculty has employed experts: 24 regular professors, 14 part-time professors, 15 docents, 16 assistants and 2 young assistants.

In the period until now there are 5000 graduated students in Technical faculty.



## **Библиотека при Технички факултет – Битола**

Библиотеката е формирана во 1968 година. Од формирањето до денес во библиотеката книжниот фонд од година во година сè повеќе и повеќе се зголемува. До денес во библиотеката се набавени над 2120 наслови на монографски публикации со над 5130 примероци. Значајно е тоа што библиотеката е претплатена на стручни списанија и моментално во фондот има 34 наслови на сериски списанија. Од ова може да се заклучи дека Техничкиот факултет прави напори да го зголеми фондот на библиотеката и да им излезе во пресрет на своите корисници – студентите и наставно-научниот кадар.

Библиотеката располага со вкупен простор од 130m<sup>2</sup>, од кои за работна просторија на библиотекарот се 24m<sup>2</sup>, магацин за сместување на фондот 43m<sup>2</sup> и читална за корисниците - 63m<sup>2</sup> со 15 седишта. Читалната е опремена со компјутери за пребарување на интернет.

Магацинскиот простор

## **The library at the Technical faculty – Bitola**

The library is formed in 1968. With its half century work in the library, the literature fund in it increases every year. Today it has over 2120 titles and monographic publications with 5130 copies. It is important that the library is subscribed in expert magazines and at this moment in the fund there are 45 titles of the magazines. We can conclude that the Economy faculty makes great efforts to enrich the fund of the library and to help its students and the teaching employees.

The library has facilities on 130m<sup>2</sup>. 24m<sup>2</sup> of it belongs to the library, 43m<sup>2</sup> to the fund storage and 63m<sup>2</sup> place to read with 15 seats. In the library there is an Internet connection of the computers.

The books storage has got metal shelves and the books are organized in numbers and format.

There are 2080 users-members a year, which means that there were a lot of users-members and they received information from the MDK catalogue. Since 2008, with the

е опремен со метални рафтови на кои е сместен библиотечниот материјал по формат и број.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 2080 корисници, што значи во изминатиов период низ библиотеката поминале голем број на корисници кои го користат библиотечниот фонд, а информациите ги добивале од изготвениот азбучен и МДК каталог. Од 2008г. со влегувањето на библиотеката во COBISS.MK, корисниците ги користат online-базите на COBISS.Net, во кои покрај базата на COBISS.MK ги користат и базите на поранешните југословенски републики - Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија. Во изминатите години ја користат online-базата EBSKO.

За жал, иако Библиотеката при Техничкиот факултет е членка на системот COBISS.MK, во изминативе две и пол години не започнала со внесување на својот библиотечен материјал.

Библиотеката располага со комплетната опрема за автоматизирано работење во системот COBISS.MK дони-



*Библиотека при Технички факултет – Битола  
The library at the Technical faculty – Bitola*

library's implementation of COBISS.MK system, users use online basis of COBISS.Net in which they use the basis COBISS.MK and the basis from the former Yugoslav republics: Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia and Herzegovina, and from 2011 and the basis of R. Bulgaria. In the last period they use the basis EBSKO.

Unfortunately the library in the last 2 and a half years did not fill the local basis, and to enrich the basis of R. Macedonia with its bibliographic material.

рана од страна на ИЗУМ, Р Словенија и Министерството за образование и наука на Р Македонија.

Библиотеката располага со уредно водена инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд кој е сопственост на библиотеката. Фондот во библиотеката до влегувањето во системот COBISS.MK стручно се обработувал според скратен опис на ISBD(m) стандардот.

Во библиотеката е вработен еден библиотекар со ВСС. Библиотекарот има посетувано курсеви за стручно усовршување во Националната и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола во 1999 година за конвенционална (рачна) обработка на фондот, а и за автоматизирана обработка во Националната и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Скопје, 2008 година.

За комплетно усовршување на библиотекарот, како би одговорил на новите предизвици, истиот треба да ги посети и останатите курсеви за автоматизирано работење: напреден – монографии, библиографии,

The library has equipment for automated working in the system COBISS.MK, donated from IZUM R Slovenia and the Ministry of education and science of R.Macedonia.

This unit in the Economy faculty – Prilep has got well organized inventor book, where the whole librarian fund is written owned by the library. The librarian fund until entering the system COBISS.MK was worked according to ISBD (m) standard.

There is one librarian employed in the library. The librarian has finished courses in the National and University library “St. Kliment Ohridski” – Bitola in 1999 for conventional working in the fund and the National University library “St. Kliment Ohridski” - Skopje for automated work (2008).

For completely expertise of the librarian to response the new challenges, he has to finish other courses for automated working: advanced – monographies, bibliographies, serial publications and work with users.

The library has connected to the COBISS.MK system since 2008.

сериски публикации и зајмување (работа со корисниците).

Библиотеката е вклучена во системот COBISS.MK од 2008 година.



*Библиотека при Технички факултет – Битола  
The library at the Technical faculty – Bitola*

## Педагошки факултет

Педагошкиот факултет во Битола ги продолжува традициите на Педагошка академија. Академијата беше основана во далечната 1964 година. Основната мисија на Академијата беше оспособување на кадар со вишо образование за потребите на училиштата од југозападниот регион на Р

## Pedagogical university

Pedagogical university in Bitola continues traditions in Pedagogical Academy. The Academy was founded in the distant 1964. The basic mission of the Academy was training of the professors with university education for the necessities of schools from southwestern region of Republic of Macedonia.

*Педагошки факултет*  
*Pedagogical university*



Македонија.

Развојната фаза Педагошката академија ја започнува во 1972 година, кога се укинуваат насоките за дво-предметна настава, а со работа продолжува насоката за одделенска насока. Во периодот од 1985 до 1990 година, во Педагошката академија се одвива последното реструктурирање; покрај насоката учител се воведуваат паралелки од насоченото образование, културолошка насока. Најзначајно е конституирањето на Факултетот за учители и воспитувачи во 1995 година. Главната цел и задача на Факултетот беше сеопфатната подготовка на учители и воспитувачи кои се квалификувани и стручно подготвени да се вклучат во системот на предучилишното и основното училишно воспитание и образование. Во 2001 година преминува во Педагошки факултет.

За да се достигнат повиоки стандарди во образованието и постојаното усовршување на наставниот кадар, денес, на Факултетот присутни се следниве студиски програми:

The development phase of the Pedagogical Academy started in 1972 when the two-subject studies' are disappearing and with work continues the studying program for teaching forth-grader's. In the period of 1985 to 1990 in Pedagogical Academy in progress is the last restructuring, there is vocation – primary school teacher, so they introduced classes from vocational studying, cultural vocation. The most important for the university is creating the Faculty for teachers and preschool teachers in 1995. The main purpose and task of university was comprehensive preparation for teachers and tutors, who are qualified and professionally prepared to include in system of preschool and primary school education. In 2001 it is renamed in Pedagogical university.

To get better standards in education and constant improvement of the professors today, there are the following studyings programs in the university:

- studying program for teachers for primary –school teaching
- studying program for preschool teachers





*Педагошки факултет  
Pedagogical university*

- студиска програма за наставници за одделенска настава;
- студиска програма за воспитувачи;
- студиска програма за македонски – англиски јазик;
- студиска програма за македонски – француски јазик;
- студиска програма за македонски – германски јазик;
- студиска програма за информатика и техничко обра-
- studying program for Macedonian - English language
- studying program for Macedonian-French language
- studying program for Macedonian - German language
- studying program for Information technology and technical education (together studying program with Technical university-Bitola)



зование (заедничка студиска програма со Техничкиот факултет – Битола).

Значајно е тоа што од 2003 година на Педагошкиот факултет – Битола се реализираат постдипломски студии.

Педагошкиот факултет денес е реномиран член на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ - Битола и модерна високообразовна институција

It is important that from 2003 in Pedagogical university there are Post-graduated studies.

Pedagogical university today is well known member of the university „ St. Kliment Ohridski“ - Bitola and modern higheducation institution Prepared to do its mission successfully – educating students in the field of education. The university in personnel, physical



*Педагошки факултет  
Pedagogical university*

подготвена успешно да ја врши својата мисија - едукација на студенти во областите на образованието. Факултетот кадровски, просторно и технички е одлично опремен и може да одговори на предизвиците на демократизацијата на општеството и процесите на глобализација.

Повеќегодишната афирмација како високо образовна институција ја темели врз исклучителна активност и учество во проекти од програмите на: FARE, TEMPUS, EVI, INTERREG и др.

Факултетот остварува контакти и развива соработка со низа факултети во и надвор од земјата.

На факултетот во изминатиот период дипломирале 2362 студенти.

and technical way is equipped very well and can respond in all challenges in the democratisation society and the processes of globalization.

The affirmation through the years, like high education institution, is based on exceptional activities and participation in projects from programs of: PHARE, TEMPUS, EVI, INTERREG etc.

The university makes contacts and cooperates with many universities in and out of country.

In the university in past period graduated 2362 students.

## **Библиотека при Педагошки факултет – Битола**

Библиотеката работи во состав на Педагошкиот факултет – Битола. Формирана е со самото формирање на оваа високо образовна установа, во далечната 1964 година.

Сместена е во објектот на Педагошкиот факултет, со вкупен простор од 210м<sup>2</sup>, од кои за работна просторија на библиотекарот се 30м<sup>2</sup>, каде што се сместени и неколку компјутери за пребарување на базата, магацин за сместување на фондот 50м<sup>2</sup>, во кој се поставени рафтови на кои е сместен библиотечниот фонд подреден по формат и број и за читална за корисниците 130м<sup>2</sup> со 72 седишта. Со оглед на изнесеното, Библиотеката според пропишаните стандарди ги исполнува просторните услови.

Библиотеката располага со 16430 примероци на монографски публикации, од кои 7230 наслови. Во фондот претежно можат да се најдат публикации од областите:

## **The library at the Pedagogical faculty – Bitola**

The library is formed after the foundation of the Pedagogical faculty in 1964.

The library is located in the facility of the Pedagogical faculty on 210m<sup>2</sup>. 30m<sup>2</sup> of it belongs to the library where we can find several computers connected to the basis, 50m<sup>2</sup> to the fund storage and 100m<sup>2</sup> on shelves organized in number and format and place to read with 72 seats. The library is organized according to the regulation standards about space facilities.

Today it has over 16430 titles and monographic publications with 7230 titles. There we can find books from: psychology, pedagogy, belletristic etc. It is important that the librarian fund buys 22 titles of serial publications. This fund is completed by buying, its own publishing, and exchange, and that is about 100 titles a year. We can conclude that the Economy faculty makes great efforts to enrich the fund of the library and to help its students and the teaching

психологија, педагогија, беле-тристика и др. Значајно е што во фондот на Библиотеката континуирано се врши набавка на 22 наслови на сериски публикации. Фондот се надополнува со купување, од сопствени изданија и размена, и на годишно ниво изнесува околу стотина наслови. Од ова може да се заклучи дека Педагошкиот факултет го зголемува фондот на библиотеката и им излегува во пресрет на своите корисници – студентите и наставно-научниот кадар.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 1500 корисници, најчесто студентите кои се запишани на овој факултет, но не се ретки и надворешни посетители, што значи во изминатиов период низ библиотеката поминале голем број на корисници кои го користат библиотечниот фонд, а информациите ги добиваат од изготвениот азбучен каталог. Од 2005 година, со влегувањето на библиотеката во COBISS.MK, корисниците ги користат online-базите на COBISS.Net во кои покрај сопствената база, во која се внесени над 4850 наслови,



*Библиотека при Педагошки  
факултет – Битола  
The library at the Pedagogical  
faculty – Bitola*

employees.

There are 1500 users-members a year, mostly its students, but there are users from other places, which mean that there were a lot of users- members and they received information from the alphabetic catalogue. Since 2005, with the library's implementation of COBISS.MK system, users use online basis of COBISS.Net in which they use the basis COBISS.MK with 4850 titles and the basis from the former Yugoslav republics: Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia

можат да ја користат и базата на COBISS.MK, а ги користат и базите за поранешните југословенски републики - Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија. Во изминатите години ја користеле online-базата EBSKO.

Библиотеката располага со комплетна опрема за автоматизирано работење во системот COBISS.MK.

Во библиотеката уредно е водена инвентарна книга сè до влегувањето на оваа библиотека во системот COBISS.MK. Со влегувањето во овој систем инвентарната книга се испишува автоматизирано при внес на секој примерок. Фондот во библиотеката стручно се обработува според ISBD(m) стандардот.

Од 2007 година локалната база на оваа библиотека се пополнува користејќи ја заемната база на Р Македонија и базите од COBISS.Net, а со тоа во целост се применуваат меѓународните стандарди ISBD(m) и ISBD(s). Во оваа година Библиотеката при Педагошкиот факултет – Битола ќе започне и со автоматизирано зајмување инсталирајќи го вториот сег-

and Herzegovina, and from 2011 and the basis of R. Bulgaria. In the last period they use the basis EBSKO.

The library has equipment for automated working in the system COBISS.MK.

It has got well organized inventor book, where the whole librarian fund is written owned by the library. The librarian fund until entering the system COBISS.MK was worked according to ISBD (m) standard.

Since 2007 the local basis of this library is fulfilled using the basis of the R. Macedonia and the COBISS.Net basis so they apply ISBD (m) and ISBD (s) standards. This year the library of the Pedagogical faculty – Bitola will start with automatic renting installing the second segment of the system COBISS, COBISS/borrowing books in which 60% of the librarian fund is written.

There is one librarian employed in the library. The librarian has finished courses in the National and University library “St. Kliment Ohridski” – Bitola for conventional working in the fund and for automated work in 2004.

For completely expertise of the librarian to response the new

мент од системот COBISS, COBISS/зајмување, за кое ги исполнува условите според тоа што веќе е внесен над 60% од библиотечниот фонд.

Во библиотеката е вработен еден библиотекар со ВСС. Библиотекарот има посетувано курсеви за стручно усовршување во Националната и Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола, во 1999 година за конвенционална (рачна) обработка на фондот, а и за автоматизирана обработка во 2004 година.

За комплетно усовршување на библиотекарот како би одговорил на новите предизвици, истиот треба да ги посети и останатите курсеви за автоматизирано работење: напреден – монографии, библиографии, сериски публикации и зајмување (работа со корисниците).

Библиотеката е вклучена во системот COBISS.MK од 2005 година.

challenges, he has to finish other courses for automated working: advanced – monographies, bibliographies, serial publications and work with users.

The library is connected to the COBISS.MK system since 2005.

## **Факултет за туризам и угостителство – Охрид**

Едукативната мисија Факултетот за туризам и угостителство ја започнува 1970 година со формирањето на Вишата угостителско-туристичка школа. Во 1977 година прераснува во Факултет за туризам и угостителство, како единствена високо образовна установа од ваков вид во земјава, која едуцира кадри за

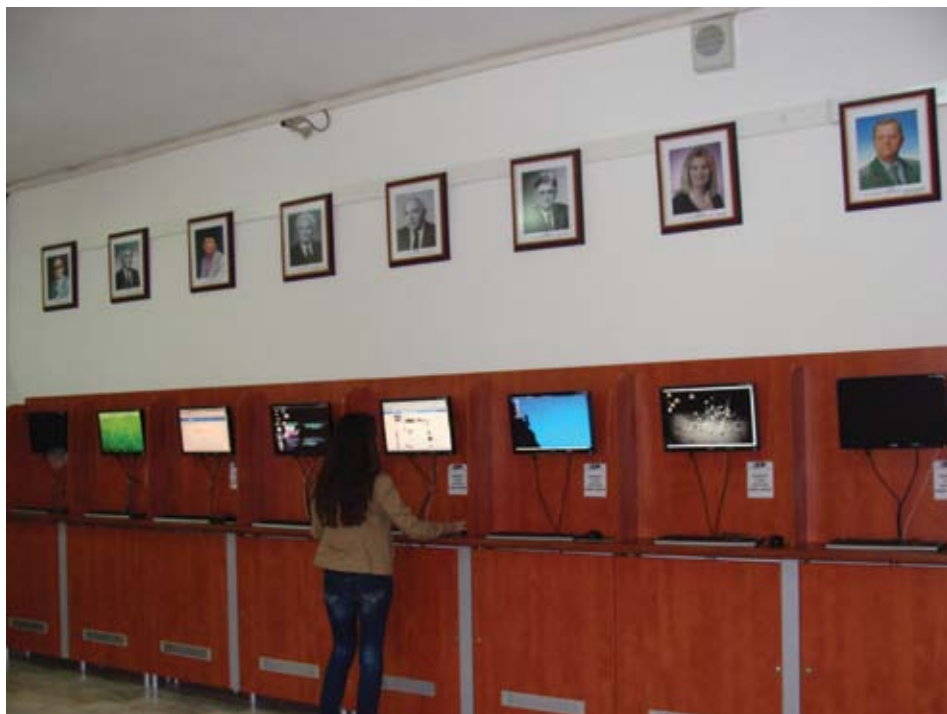
## **Faculty for tourism and hotel management – Ohrid**

The educational mission of the Faculty of tourism and hotel management begins in 1970 when there was only the Junior service management - tourist college. In 1977 it was transformed in faculty of tourism and hotel management which is unique higher education faculty in our country, which educates students about one of the most important fields in our

*Факултет за туризам и угостителство – Охрид*  
*Faculty for tourism and hotel management – Ohrid*







*Факултет за туризам и угостителство – Охрид*  
*Faculty for tourism and hotel management – Ohrid*

потребите на една од значајните гранки на стопанството. Со воведувањето на новата насока Царина и шпедиција во 1993 година, Факултетот за туризам и угостителство едуцира кадри и за овој сегмент, и тоа како потребни на земјата.

Факултетот за туризам и угостителство претставува место каде бројни студенти се здобиваат со образование од профилите кои ги нуди изборот

country-economy. In 1993 the faculty started with the vocation customs and transportation which was also important for our country.

The faculty for tourism and hotel management is the place where number of students gain education for the profiles from the studying programs.

The wide choice of the studying programs and the optional subjects is orientation of

на различните студиски програми.

Разновидноста на студиските програми и изборните предмети е ориентација на Факултетот за туризам и угостителство кон современите барања на пазарот на трудот. Со оглед на тоа што е присутна постојана тенденција на професионалност во полето на туризмот, гастрономијата, хотелиерството, осигурувањето, царината и шпедицијата и безбедноста и финансиската контрола, постојните програми на Факултетот за туризам и угостителство им даваат можност на студентите за ориентирање кон избор на професии кои се високо барани на меѓународниот пазар на трудот, особено во земјите во развој.

Факултетот располага со соодветни просторни услови и техничка опременост за квалитетно одвивање на современата настава.

Значајна година за развојот и реформите на Факултетот е академската 2009/2010. Впрочем со потпишувањето на меморандумот со Агенцијата за промоција и поддршка на туризмот, всушност претставу-

the faculty for tourism and hotel management according to the modern requests of the economy market. It has professionalism in the field of tourism, gastronomy, hotel management, insurance, customs, transportation, financial control, in the present studying programs in the faculty, gave students professional choice which is popular in the international market, especially in the developing country.

The faculty has very well space conditions and technical equipment for modern and quality teaching.

The academic year 2009/2010 is very important for the development and the reforms of the faculty. With signing the memorandum with the Agency for promotion and support of the tourism- the first step in bringing together learning and practice is made.

In this faculty there is Institute for research of the tourism. The activities in this Institute are directed to creating scientific studies, publishing books, expertise, organizing counseling, symposiums etc.

The faculty is cooperating with many universities from EU

ва прв чекор кон приближување на науката и практиката.

Во рамките на Факултетот е формиран Институт за истражување на туризмот. Активностите на овој Институт се насочени кон изработка на научни студии, издавање на учебници, вршење експертизи, организирање на советувања, симпозиуми и др.

Факултетот во рамките на меѓународната соработка, има воспоставено соработка со повеќе универзитети од Европската унија како и со САД.

Поддршката на наставно-образовниот процес ја реализираат 12 редовни професори, 4 вонредни, 12 доценти, 4 асистенти, 4 помлади асистенти, 2 виши лектори.

Од почетокот на неговото работење до денес, на Факултетот за туризам и угостителство дипломирале повеќе од 4350 студенти.

and USA.

To supply quality educational teaching the faculty has employed experts: 12 regular professors, 4 part-time professors, 12 docents, 4 assistants, 4 young assistants and 2 lectors.

Since the beginning until today, the faculty of tourism and hotel management graduated 4350 students.

## **Библиотека при Факултет за туризам и угостителство – Охрид**

Во состав на Факултетот за туризам и угостителство влегува, секако, и библиотеката. Формирана е во 1977 г. Во своето досегашно работење, во библиотеката, библиотечниот фонд од година во година сè повеќе и повеќе се зголемува. До денес во библиотеката се набавени над 5620 наслови на монографски публикации со 11980 примероци. Самите бројки за вкупниот број на примероци, а секако од нив и наслови, покажуваат дека има само нешто повеќе од два примероци од секој наслов. Потребно е во иднина да се обрне поголемо внимание околу зголемувањето на бројот на примероци, како би можело непречено бараната литература да биде користена од повеќе корисници во исто време. Библиотечниот фонд е со стручна содржина, според студиските програми на факултетот. Фондот главно се комплетира преку купување, од сопственото издаваштво и

## **The library at the Faculty for tourism and hotel management – Ohrid**

In the faculty for tourism and services there is the library. It is formed in 1977. In its working, the literature fund in it increases every year. Today it has over 5620 titles and monographic publications with 11980 copies. These numbers show that there is more than 2 copies of every title. It is necessary that number of copies to be increased so the literature could be used from many people at the same time. The librarian fund has vocational –expert literature according to the needs of the studies. Its fund is completed by buying, its own publishing, and exchange with other faculties and universities.

The library has facilities on 60m<sup>2</sup>. 9m<sup>2</sup> of it belongs to the library, 24m<sup>2</sup> to the fund storage and 27m<sup>2</sup> place to read with 60 seats. This space is insufficient according to the standards, so they have to look for a solution for expanding in additional space.

There are 216 users-members a year, which means that there were a lot of users- members

секако со размена со соодветни високошколски установи.

Библиотеката располага со вкупен простор од 60м<sup>2</sup> од кои за работна просторија на библиотекарот се 9м<sup>2</sup>, а магацин за сместување на фондот - 24м<sup>2</sup> и читална за корисниците 27м<sup>2</sup> со 60 седишта. Просторот определен за библиотеката според стандардите е недоволен и според тоа мора да се бара решение за проширување, односно доделување на дополнителен простор.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 216 члена, кои библиотечниот фонд го користат редовно, а информациите ги добиваат од нецелосно изготвениот азбучен каталог. Фондот во библиотеката делимично е стручно обработен според скратен опис по стандардот ISBD(m). Во последните години, воопшто, фондот не се обработува според меѓународниот стандард ISBD(m). Бидејќи библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK, корисниците не можат да ги користат online-базите на COBISS.Net, во која покрај базата на COBISS.MK се користат и базите на



*Библиотека при Факултет за туризам и угостителство – Охрид*  
*The library at the Faculty for tourism and hotel management – Ohrid*

and they received information from the alphabetic catalogue. The fund is well organized according to the standard ISBD (m). In the last years this has not been possible because it is not connected with COBISS.MK system, so users can not use online basis of COBISS.Net in

поранешните југословенски републики: Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија.

Оваа единица, во состав на Економскиот факултет од Прилеп, располага со уредно водена инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд, кој е сопственост на библиотеката.

Во библиотеката во последните неколку години нема вработен библиотекар. На ова значајно работно место, за солидно функционирање на библиотеката се вработуваат лица со договор за дело, кои не се обучени за работа во библиотека.

Библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK.

which they use the basis COBISS.MK and the basis from the former Yugoslav republics: Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia and Herzegovina, and from 2011 and the basis of R. Bulgaria.

This unit in the faculty of tourism and service from Ohrid, has got well organized inventor book, where the whole librarian fund is written owned by the library. The librarian fund until entering the system COBISS.MK was worked according to ISBD (m) standard.

There isn't employed librarian in the library. In here they usually employ people with short time contract who are not trained to work in the library.

The library isn't connected to the COBISS.MK system.

## **Факултет за безбедност – Скопје**

Со одлука на Сенатот на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола, во 2004 година, Полициската академија – Скопје се здоби со статус на членка. Инаку Полициската академија – Скопје, формирана е 2003 година. Сè до 2008 година функционира како Полициска

## **The Faculty of State Security - Skopje**

With a resolution passed by “St. Kliment Ohridski” - Bitola University Senate in 2004, the Faculty of State Security- Skopje, attained a status of a member. The Police Academy- Skopje was founded in 2003. It had existed as Police Academy until 2008, when it was transformed into a Faculty



*Факултет за безбедност – Скопје  
The Faculty of State Security - Skopje*



академија за потоа да премине во Факултет за безбедност.

Наставно-образовниот процес на Факултетот се одвива во согласност со стандардите и нормативите во образовниот систем на земјите членки на Европската унија.

Специфичноста на едукацијата на овој Факултет е да се образуваат кадри за полицијата и за други институции што ја покриваат областа на безбедноста и меѓународната безбедност.

Постојат два циклуси на кои се организираат по два вида студии, односно две студиски програми.

На првиот циклус на Факултетот за безбедност се организираат студиите:

- Криминалистика и
- Безбедност и финансиска контрола.

На вториот циклус студии се организираат две студиски програми:

- Криминалистика и
- Меѓународна безбедност.

Во наредниот период ќе се активира и Студиската

of State Security.

The educational-research process at this university is conducted in accordance with the standards and regulations of educational systems of the countries-members of the European Union.

The specific features and objectives of the educational process at this Faculty are to produce personnels suitable for working in the Police and other institutions related to the regional and state security.

There are two cycles each containing two study programmes.

The first cycle of the Faculty of State Security organizes two study programmes:

- Criminology and
- Security and Financial Control

The second cycle organizes two study programmes:

- Criminology and
- International security

In the coming period, having attained an appropriate accreditation, there is a tendency of organizing a new study group

програма за форензички науки за која е добиена и соодветна акредитација.

Факултетот за безбедност активно работи на воспоставување ефективна меѓународна соработка со сродни институции.

Факултетот за безбедност е членка на Асоцијацијата на Европски полициски колеџи од 18.6.2004 година.

Објектите на Факултетот се лоцирани на простор од околу 4000m<sup>2</sup>. Покрај амфитеатри, предавални и кабинети, Факултетот за безбедност има и лабораторија за криминалистичка техника, сала за симулации, кабинет по информатика, спортски терени.

Поддршката на наставно-образовниот процес на Факултетот за безбедност ја реализираат 4 редовни професори, 2 вонредни, 8 доценти, 9 асистенти, 5 помлади асистенти, 1 виш лектор.

На факултетот досега дипломирале 268 студенти.

for forensic science.

The Faculty of State Security actively establishes effective international cooperation with other related institutions.

Since 18.06.2004, it has been a member of the Association of the European Police Colleges.

The faculty facilities are located on the area of about 4000m<sup>2</sup>. Apart from amphitheatres, auditoriums and cabinets, it owns a laboratory for criminology, simulations hall, a cabinet for information technology, and sports facilities.

Educational-research process at the Faculty of State Security is carried out by 4 full-time professors, 2 associate professors, 8 assistant professors, 9 assistants, 8 professors, 5 junior assistants, 3 senior lecturers and 1 senior lector.

Since it was established, over 268 students have graduated from it.

## **Библиотека при Факултет за безбедност – Скопје**

Библиотеката е формирана веднаш по формирањето на Полициската академија – Скопје во 2003 година. Во своето досегашно работење, во библиотеката книжниот фонд од година во година сè повеќе и повеќе се зголемува. До денес во библиотеката се набавени над 6000 наслови на монографски публикации со 14760 примероци. Самите бројки за големината на фондот (библиотеката располага со околу два и пол примероци од секој наслов) покажуваат дека е потребно да се зголеми бројот на примероци како би можело непречено бараната литература да биде користена од повеќе корисници во исто време. Библиотечниот фонд е со стручна содржина и според студиските програми на факултетот. Значајно е тоа што библиотеката е претплатена на стручни списанија и моментално во фондот има 8 наслови на списанија, кои редовно се комплетираат. Фондот главно се комплетира преку купува-

## **Library at The Faculty of State Security - Skopje**

The library was established just after the Police Academy had been founded in 2003. Since then, the library holdings have been increasing year by year. Today, the library has over 6000 monograph publication titles with 14760 copies. The very number of the library holdings, showing that the library has at its disposal available funds of about two and a half copies of each title, requires enrichment of the number of copies, so that it will unremittingly enable more library members to use the required literature at the same time. The library holdings consist of professional literature which is in accordance with the study programme of the faculty. It is important to emphasize that the library is subscribed to professional magazines and presently, there are 8 titles of magazine in the library holdings, which are regularly supplied mainly through buying, allowed by its own publishing, as well as by exchange with appropriate university institutions. According to the statistic data, about 200

ње, од сопственото издаваштво и секако со размена со соодветни високошколски установи. Според статистиката во библиотеката на годишно ниво се набавуваат по 200 нови наслови со по 700 примероци. Од ова може да се заклучи дека Факултет за безбедност – Скопје го зголемува фондот на библиотеката, а со тоа им излегува во пресрет на своите корисници – студентите и секако на наставно-научниот кадар.

Библиотеката располага со вкупен простор од 450м<sup>2</sup> од кои за работна просторија на библиотекарот се 30м<sup>2</sup>, а магацин за сместување на фондот - 80м<sup>2</sup>, читална за корисниците - 100м<sup>2</sup> со 40 седишта, читална за наставниот кадар - 80м<sup>2</sup>, фотокопирница 30м<sup>2</sup> и конференциска сала 100м<sup>2</sup>. Со оглед на изнесеното библиотеката според стандардите ги исполнува просторните услови.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 1100 корисници. Истите за информации до сопствениот фонд користат азбучен каталог и имаат изготвен сопствен софтвер за пребарување и зајмување на сопствениот фонд.



*Библиотека при Факултет за безбедност – Скопје  
Library at The Faculty of State Security - Skopje*

new titles each with 700 copies are supplied every year. It can be concluded that the Faculty of State Security – Skopje continuously increases the library holdings, which results in being always at service to its users, - students, and of course, the teaching staff.

The library occupies an area of 450m<sup>2</sup> total divided into: 30m<sup>2</sup> - librarian's office, 80m<sup>2</sup> -storeroom for keeping library holdings, 100m<sup>2</sup> -reading room with 40 seats for users, 80m<sup>2</sup> -

Но бидејќи не се вклучени во системот COBISS.MK, не можат да ги користат поволностите од овој софтвер, а со тоа да ја користат online-базата на COBISS/OPAC во која покрај базата на COBISS.MK се користат и базите за поранешните југословенски републики - Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија.

Во библиотеката е вработен еден библиотекар со ВСС, со полно работно време. Библиотекарот посетувал курсеви за стручно усовршување во Националната и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Скопје за конвенционална (рачна) обработка на фондот.

Библиотеката располага со инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд кој е сопственост на библиотеката. Исто така, монографските публикации се обработуваат според Меѓународниот стандард ISBN(m) и се формираат каталози за пребарување на бараната литература од страна на корисниците. Во последниве две години

reading room for the teaching staff, 30m<sup>2</sup>-photocopy office, and a conference hall occupying 100m<sup>2</sup>. Considering the above stated figures and standards, the Library completely meets the facilities requirements.

On average, there are about 1100 library members annually. To enable the users to get the information they need, the library provides alphabetically designed catalogue and its own software for searching and borrowing the library holdings. But, considering the fact that the library is not included in the COBISS.MK system, its members can not enjoy the advantages of this system, which will allow them to use the on-line base of COBISS/OPAC offering opportunities for using not only the on-line base of COBISS.MK, but also, the on-line bases of the former Yugoslav Republics of Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia and Herzegovina too, and starting from 2011 the on-line base of the Republic of Bulgaria.

There is one librarian employed full time, with university education. He has attended special courses for gaining specialized education

изготвен е сопствен софтвер за пребарување на библиотечниот материјал од сопствениот фонд и негово зајмување, што ја прави библиотеката од затворен тип и делува самата за себе.

Библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK.

at the National and University Library "St. Kliment Ohridski" -Skopje, for conventional (manual) processing of the library holdings.

The library has at its disposal an inventory book of the entire library holdings it owns. Also, the monograph publications are processed in accordance with the International Standard ISBN(m) and special catalogues are designed to allow the users to search the required literature.

The library is still not included in the COBISS.MK

**Факултет за  
администрација  
и менаџмент на  
информациски системи –  
Битола**

Факултетот за администрација и менаџмент на информациски системи, во еден сегмент како продолжение на Интердисциплинарните студии по јавна администрација, кои со работа почнаа да

**The Faculty of  
Administration and  
Management of  
Informational Systems –  
Bitola**

The Faculty of Administration and Management of Informational Systems, founded in the academic year of 2002/2003, in one segment, is a continuation of the Interdisciplinary Studies in Administration. It offers

*Факултет за администрација и менаџмент на информациски системи – Битола*  
*The Faculty of Administration and Management of Informational Systems – Bitola*





функционираат во академската 2002/2003 година, нуди студиски програми кои се компатибилни со европските модели и стандарди, коишто овозможуваат образование кое е актуелно, современо, отворено, флексибилно и ефикасно, моделирано според потребите на пазарот, а истовремено во согласност со желбите и интересите на студентите и со нагласен интердисциплинарен карактер. При нивното креирање посебно е ставен акцент на активната улогата на студентот во целокупниот образовен и научноистражувачки процес. Факултетот за администрација и менаџмент на информациски системи е основан во 2007 година, со одлука на Владата на Република Македонија.

ФАМИС ја остварува својата образовна и научно-истражувачка дејност во две области – администрација и менаџмент на информациски системи. Во рамките на овие области Факултетот нуди пет студиски програми чии вредности се дефинирани во факултетската мисија којашто се состои во генерирање на

study programmes compatible with the European models and standards, providing a modern, contemporary, open and flexible education, with an interdisciplinary character, designed both in accordance with the market's demands and students' interests. At the time, these study programmes were established, a special attention was paid to the active role of the students in the overall educational-research process. The Faculty of Administration and Management of Informational Systems was founded in the year of 2007 by the Government of the Republic of Macedonia.

FAMIS conducts its educational-research activity in two areas: administration and management of informational systems. Within these areas, The Faculty offers five study programmes whose values and objectives are defined within the faculty mission of generating knowledge, abilities, and skills for the students, who are expected to become successful managers for informational systems and administration, and gain such a political, lawful and organizational competence that guarantees and

знаења, способности и вештини за студентите кои ќе се профилираат во успешни менаџери на информациски системи и администратори со политички, правни и организациски компетенции што гарантираат успешна професионална кариера.

Студиските програми на ФАМИС го содржат најдоброто знаење од европскиот систем согласно Болоњската декларација, кое го презентираат академски кадри со огромно професионално искуство. Студиските програми по менаџмент на информациски системи (Менаџмент на информациски системи, Инженерство и менаџмент на софтверски апликации и Информациски системи во здравство) се засновани врз изучување на менаџерски, информациски и компјутерски дисциплини коишто ќе ви овозможат успешно да го практикувате менаџментот преку користење на информатика и компјутери во организациите од приватниот и јавниот сектор.

Студиските програми по Јавна администрација и Администрирање на јавните политики ги одразуваат и интегрираат

leads to successful career.

FAMIS study programmes offer the best knowledge of the European system in accordance with Bologna declaration, presented by academic staff possessing an exquisite professional experience. The study programmes of the management of the informational systems (Management of the Informational Systems, Engineering and Management of software applications, and Health informational systems) are based on studying and researching the management, informational, and computer disciplines that will enable the students to practise successfully the management through using informational science and computers in the organizations of private and state sector.

Study programmes of Public Administration and Administering the Public Policies combine within themselves a great variety of aspects related to the reality of the public administration. The concepts of these programmes are designed on the bases of law, political, economic and organizational sciences.



*Факултет за администрација и менаџмент  
на информациски системи – Битола  
The Faculty of Administration and Management  
of Informational Systems – Bitola*

повеќето аспекти во реалноста на јавната администрација. Овие програми концепциски се базирани на интердисциплинарен пристап, со предметни содржини кои припаѓаат на правните, политичките, економските и организациските науки.

Наставно-образовниот процес успешно го спроведуваат: 2 редовни професори, 1 вонреден, 7 доценти, 4 лектори, 7 асистенти, 8 помлади асистен-

The educational - research process is successfully conducted by: 2 full time professors, 1 associate professor, 7 assistant professor, 4 lectors, 7 assistants, 8 junior assistants. Distinguished professors, possessing an enormous experience about the universities all over Macedonia and abroad, are involved in the very teaching process.

The up-to date demands and desires for building up economy based on knowledge as

ти. Во наставно-образовниот процес се вклучени професори со огромно искуство од универзитетите од Македонија и од странски универзитети.

Следејќи ги современите заложби за градење на економија заснована на знаења, како и заложбите за пристапување во ЕУ и НАТО, евидентно се наметнува потребата за сеопфатно и интегрирано опфаќање и изучување на прашања што се предмет на интерес на институциите на ЕУ, како што се јавната администрација, бизнис климата, примената на информатиката во водење на бизнисот и слично, по примерот на другите развиени земји. Оттука и потребата за едуцирање на стручни и професионални кадри во областа на јавната и бизнис администрација и бизнис менаџментот на информациските системи.

На Факултетот за администрација и менаџмент на информациски системи дипломираше вкупно над 260 студенти.

well as the desires and attempts for admission to the EU and NATO, impose the need for overall and integrated study and research on issues that are of key interest for EU such as: public administration, business climate, applying information science in business running process and the like, following the example of other developed countries. This stimulates the need for producing professional and skilled personnels, in the areas of public and business administration, as well as business and management of informational systems.

Since the Faculty of Administration and Management of Informational Systems was established, over 260 students have graduated from it.

**Библиотека при Факултет  
за администрација  
и менаџмент на  
информациски системи -  
Битола**

Библиотеката во состав на Факултетот за администрација и менаџмент на информациски системи е формирана во 2006 година. Таа како новоформирана библиотека влегува веднаш во системот COBISS. MK. Во своето неколкугодишно постоење книжниот фонд се зголемува. Денес библиотеката располага со околу 1100 наслови со повеќе од 1600 примероци. Самите бројки за големината на фондот, кој има само нешто повеќе од еден и пол примерок од секој наслов, кажуваат дека е потребно да се зголеми бројот на примероци како би можело непречено бараната литература да биде користена од повеќе корисници во исто време. Библиотечниот фонд е со стручна содржина, според студиските програми на факултетот. Значајно е тоа што библиотеката е претплатена на стручни списанија и

**Library at Faculty  
of Administration  
and Management of  
Informational Systems –  
Bitola**

The Library at the Faculty of Administration and Management of Informational Systems was founded in 2006. As a newly established library, it has immediately entered the COBISS. MK system. The library holdings have been increasing year by year and today it has at its disposal about 1100 titles with over 1600 copies. The very numbers, showing that there are about one and a half copies of each title, impose the necessity of increasing the number of copies, allowing as many users as possible to use the needed literature unremittingly at the same time. The library holdings is of professional contents and in accordance with the study programmes of the faculty. It is important to emphasize that the library is subscribed to professional magazines and presently, there are 8 titles of magazine in the library holdings, at disposal. The library

моментално во фондот има 8 наслови на списанија. Фондот главно се комплетира преку купување, од сопственото издаваштво и, секако, со размена со соодветни високошколски установи.

Библиотеката располага со вкупен простор од 30м<sup>2</sup> од кои за работна просторија на библиотекарот се 12м<sup>2</sup>, магацин за сместување на фондот и

holding are supplied through buying, mainly allowed by its own publishing, as well as by exchange with appropriate university institutions.

The library occupies an area of 30m<sup>2</sup> total divided into: 12m<sup>2</sup> - librarian working office, whereas, the storeroom for library holdings as well as a reading room including 16 seats for users, occupy 18m<sup>2</sup>. Obviously, this space



*Библиотека при Факултет за администрација  
и менаџмент на информациски системи - Битола  
Library at Faculty of Administration and  
Management of Informational Systems – Bitola*

читална за корисниците - 18м<sup>2</sup>, со 16 седишта. Просторот определен за библиотеката е недоволен и мора да се бара решение за зголемување на просторот. Фондот е сместен во шкафови и е недостапен за корисниците.

На годишно ниво, во библиотеката членуваат околу 900 корисници. Истите немаат информации за сопствениот фонд, освен на делумно внесените библиографски единици, кои во 2006 година беа обработени и ставени во локалната база на оваа библиотека од страна на вработени во НУ Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола. Во периодот од 2006 до 2010 година, корисниците можеа да ги користат online-базите на COBISS.Net, во кои, покрај базата на COBISS.MK, ги користат и базите за поранешните југословенски републики - Словенија, Црна Гора, Србија и Босна и Херцеговина, а од 2011 година и базата на Република Бугарија.

Оваа единица во состав на Факултет за администрација и менаџмент на информациски

is too small and inconvenient, so there should be found better solution regarding the space facilities. The library holdings are stored and kept in sets of drawers and closets, which is quite inconvenient for the library users.

On average, the library has about 900 members annually. Nevertheless, the library members don't have information about the library holdings, except for the partially entered bibliography units, processed and stored in the library local base in 2006 by the people employed in the NU University Library "St.Kliment Ohridski" - Bitola. In the period between 2006-2010, the library users were allowed to use the on-line bases of COBISS. NET, offering opportunities for using not only the on-line base of COBISS.MK but the on-line bases of the former Yugoslav Republics of Slovenia, Montenegro, Serbia and Bosnia and Herzegovina too, and starting from 2011 the base of the Republic of Bulgaria.

This unit, functioning within the Faculty of Administration and Management of Informational Systems, has at its disposal an inventory book with partially entered and



системи, располага со уредно водена инвентарна книга, каде што е внесен делимично библиотечниот фонд кој е сопственост на библиотеката.

Во библиотеката е вработен еден библиотекар со ВСС, кој не е со полно работно време (работи и други работни задачи, а дополнува во библиотеката). Библиотекарот нема посетувано курсеви за стручно усовршување, што претставува кочница за натамошниот развој на библиотеката. За да може Библиотеката да им овозможи на своите корисници брзи информации, потребно е библиотекарот стручно да се усоврши и истиот да работи со полно работно време во библиотеката.

За жал, од необјаснети причини библиотеката при Факултетот за администрација и менаџмент на информациски системи, во 2010 година, не е повеќе членка на системот COBISS.MK, со што на некој начин најмногу се оштетени корисниците и секако научно-наставниот кадар.

registered library holdings. There is one librarian with university education, employed part-time (who performs other assignments in the library). Unfortunately, he has not attended specific courses for gaining specialized education and improvement, which is a kind of a drawback for the ongoing development of the library. To be of full service and to allow fast and on time information to its users, the librarian has to be employed full time and focus himself on improving his knowledge.

Unfortunately, since 2010, the library at the Faculty of Administration and Management of Informational Systems has not been a member of the COBISS.MK system anymore, affecting not only the members, but the academic staff as well. The reasons for this are unknown.

## Правен факултет – Кичево

Правниот факултет – Кичево е еден од помладите факултети членки на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола. Формиран е во 2008 година. Заради деконцентрација на високото образование во академската 2009/2010 година се отвораат и дисперзираните

## The School of Law – Kichevo

The School of Law in Kichevo is one of the newly founded faculties - members of “St.Kliment Ohridski “ University- Bitola. It was founded in 2008. Dispersed law studies opened first in Bitola and later in Struga, in the academic 2009/2010 offer opportunities for de-concentration

*Правен факултет – Кичево*  
*The School of Law – Kichevo*





*Правен факултет – Кичево*  
*The School of Law – Kichevo*

правни студии прво во Битола, а потоа и во Струга.

Правниот факултет нуди студиска програма по правни студии, преку која секој запишан студент може да се изгради во правник кој ќе ја преземе задачата да биде сервис на граѓаните.

Порастот на потребата од високо образовани правници на локален, регионален и национален план доведе до отворање

of the university education.

The School of Law offers study program for law studies, through which each enrolled student stand a chance to be built up into a successful lawyer who will be capable of providing an appropriate service for the citizens.

The increasing demand of university educated lawyers on local, regional and national plan resulted in founding and opening the School of Law-Kichevo, as

и започнување со работа на Правниот факултет – Кичево како полноправна членка на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола.

Правото побарува доживотно учење, вклучувајќи постојано образование, компјутерски вештини, комуникациски стратегии, етика, правосуден испит.

Правниот факултет од година во година станува сè поатрактивен, за што сведочи големиот интерес на кандидати и пополнетите квоти при реализацијата на запишувањето.

### **Библиотеката при Правниот факултет - Кичево**

Една од најмладите библиотеки е секако Библиотеката при Правниот факултет во Кичево и библиотеките во дисперзираните студии на овој факултет во Битола и Кичево. Формирани се во 2010 година. За нецела година од своето постоење Библиотеката на Правниот факултет во Кичево располага со книжен фонд од 141 наслов и 2629 примероци.

a lawful member of “St.Kliment Ohridski “ University- Bitola.

The law as a science, requires lifelong learning, including the continuous education, computer skills, communicative strategies, ethics, and of course, a qualifying examination for judges.

Every year, the School of Law becomes more and more attractive for the students, as an increasing number of students show interest to be enrolled to this faculty, so that the faculty quotes are always filled.

### **Library at The School of Law – Kichevo**

The library at the School of Law in Kichevo is, of course, one of the newest libraries along with the dispersed studies libraries of this faculty situated both in Bitola and Kichevo. It was founded in 2010. In less than a year, the library at the School of Law in Kichevo has at its disposal library holdings of 141 titles with 2629 copies. The very number of the library holding and its



*Библиотеката при Правниот факултет - Кичево*  
*Library at The School of Law – Kichevo*

Самите бројки за големината на фондот и краткото време од формирањето покажува дека Факултетот набавува доволен број на примероци од секој наслов - 18, а со тоа бараната литература може непречено да биде користена од повеќе корисници во исто време. Библиотечниот фонд е со стручна содржина и според студиските програми на факултетот.

Библиотеката располага

copies shows that the library has obtained a sufficient number of copies (18) of each title within its short period of existence, so that it will unremittingly enable more library members to use the required literature at the same time. The library holdings consist of professional literature which is in accordance with the study programme of the faculty.

The library occupies an area of 85m<sup>2</sup> total, including a

со вкупен простор од 85м<sup>2</sup>, во кој се наоѓа работната просторија на библиотекарот, магацинот за сместување на фондот и читална за корисниците.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 550 корисници, кои го користат библиотечниот фонд, а информациите ги добиваат од изготвениот азбучен каталог.

Во оваа новоформирана библиотека сè уште нема вработено библиотекар. Овие работни задачи ги извршува вработен на Правниот факултет, односно волонтира во библиотеката и со оглед на тоа солидно се услужуваат корисниците.

Библиотеката располага со инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд, кој е сопственост на библиотеката.

librarian office, and a storeroom for keeping library holdings as well as a reading room for the members of the library.

On average, there are about 550 library members annually, who use the library holdings and obtain the required information by using alphabetically designed catalogues.

The newly established library has no librarian employed full time. These activities are carried out by an employed person at the School of Law, who actually, volunteers in the library, providing high quality service to its member.

The library has at its disposal an inventory book of the entire library holdings it owns.



## **Дисперзирани студии – Битола**

Библиотеката на дисперзираните студии во Битола при Правниот факултет во Кичево располага со книжен фонд од 130 наслови и 1510 примероци. И во оваа библиотека како и во библиотеката во Кичево се набавуваат доволен број на примероци за непречено користење на книжниот фонд од страна на корисниците.

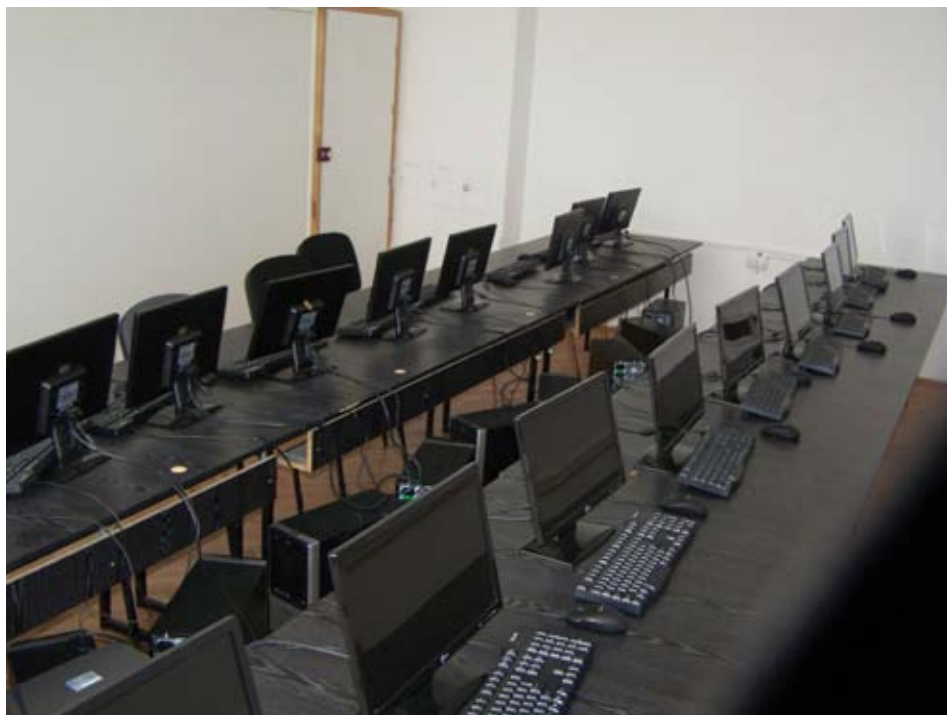
## **Dispersed Studies – Bitola**

The library at the The School of Law dispersed studies in Bitola, functioning within The School of Law in Kichevo, has at its disposal a library holdings of 130 titles with 1510 copies. Alike the library in Kichevo, this library has a sufficient number of copies providing unremitting use of the library holdings by the library members.

*Правен факултет (Дисперзирани студии – Битола)  
The School of Law (Dispersed Studies - Bitola)*







*Правен факултет (Дисперзирани студии – Битола)  
Кабинет по информатика  
The School of Law (Dispersed Studies - Bitola)  
Informatics cabinet*

Корисниот простор изнесува 30м<sup>2</sup>, во кој се наоѓаат работната просторија на библиотекарот, магацинот за сместување на фондот и читалната за корисниците. На годишно ниво во оваа библиотека членуваат 469 корисници, кои го користат библиотечниот фонд, а информациите ги добиваат од изготвениот азбучен каталог.

The library occupies an area of 30m<sup>2</sup>, including a librarian office, a storeroom for library holdings, plus a reading room for the library members.

On average, there are about 469 recorded members annually, who use the library holdings and get the required information by using alphabetically designed catalogues.

Во оваа новоформирана библиотека сè уште нема вработено библиотекар. Овие работни задачи ги извршува вработен на Правниот факултет, односно волонтира во библиотеката и со оглед на тоа солидно се услужуваат корисниците. Во оваа библиотека се изработуваат каталожните картончиња за изготвување на азбучен каталог за трите библиотеки на Правниот факултет.

Библиотеката располага со инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд, кој е сопственост на библиотеката.

### **Дисперзирани студии – Струга**

Библиотеката на дисперзираните студии во Струга при Правниот факултет во Кичево сè уште не е започната со работа.

This newly-established library has no librarian employed full time. The librarian activities are carried out by an employed person at the Faculty of Law, who actually, volunteers in the library, providing as good service to its members as possible. This library manufactures catalogues cards needd for designing alphabetical catalogue for the other three libraries of the Faculty of Law.

The library has at its disposal an inventory book of the entire library holdings it owns.

### **Dispersed Studies – Struga**

The library at the Dispersed studies in Struga, functioning within The Faculty of Law in Kichevo, has not started working yet.

## **Технолошко-технички факултет – Велес**

Технолошко-техничкиот факултет со седиште во Велес е уште еден од помладите членки на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола. Формиран е во 2008 година. Засега овој факултет е единствена државна високошколска установа во Велес и претставува потенци-

## **Technological-Technical faculty - Veles**

Technological-Technical faculty situated in Veles is one of the many newly-founded faculties within “St. Kliment Ohridski” University -Bitola. It was founded in 2008. At the time being, this faculty is the only university institution in Veles, providing solid opportunities



*Технолошко-технички факултет – Велес  
Technological-Technical faculty -Veles*

јална основа за побрз развој, како на градот така и на регионот.

Потребата од отворање на ваков вид на факултет се идентификува со потребите за стекнување едуциран кадар од областа на прехранбените науки, биотехнологијата со елементите на процесно машинство, како и информатичката и социотехнологијата како движечки сили во развојот и поврзувањето на науката со стопанството.

На Технолошко-техничкиот факултет и на дисперзираните студии во Кичево и Битола постојат следниве студиски програми:

- Прехранбена технологија и биотехнологија
- Процесно инженерство и прехранбена индустрија.

Следејќи ги актуелните потреби на пазарот на трудот како и надополнувањето на новите технологии да се користат во функција на општото здравје, во академската 2010/2011 година се отвори студиска програма за нутриционизам.

for development and better perspectives both for the town and the region itself.

The necessity of well-educated staff in the field of food industry, bio-technology with mechanical engineering, as well as computer science and socio-technology as driving forces in the overall development and the importance and necessity of linking the scientific theory with industry, impose the need of opening such a faculty in this area.

At this faculty, as well as at the dispersed studies in Kichevo and Bitola the following study programmes exist:

- Food Processing Technology and Bio-technology
- Mechanical Engineering and Food Processing Industry

The ongoing tendency to keep the pace with the current job market demands as well as the attempts to provide opportunities for leading healthy lifestyle through applying modern technology, impose the need of starting a study programme for nutrition science.

The educational - research process at the Technological-

Поддршката на наставно-образовниот процес на Технолошко-техничкиот факултет ја реализираат високостручен кадар и тоа: 4 професори, 3 доценти, 5 асистенти, 1 лаборант.

Дејностите на факултетот се образование, научно-истражувачка дејност и издавачка дејност.

Библиотека во оваа високошколска установа сè уште не е формирана.

Technical faculty is successfully conducted by highly acclaimed university educated staff including: 4 full time professors, 3 assistant professor, 5 assistants, 1 laboratory technician.

The faculty focuses its objectives on providing opportunities for attaining solid education, doing research and publishing.

This university institution has not founded a library yet.

## **Висока медицинска школа – Битола**

Високата медицинска школа е основана во 1988 година како Виша медицинска школа со една студиска програма за медицински сестри – општа насока.

Својот развоен пат во изминатиов период од нешто повеќе од две децении бележи нагорна линија едуцирајќи различни профили на здравствени

## **Higher Medical School - Bitola**

The Higher Medical School- Bitola was established in 1988 as Junior Medical School offering only one study programme for registered nurses-general course. Since then, it has produced a great number of high-qualified staff, educated in accordance with specific needs of the Health Institutions. Considering the ongoing developing path of this

*Висока медицинска школа – Битола  
Higher Medical School-Bitola*



работници во согласност со постоечките услови и недостигот за одредени профили од оваа дејност. Следејќи го развојниот пат на Високата медицинска школа, битни моменти кои вредат да се спомнат се секако отворањето на акушерската насока во академските 1991/1992 и наредната 1992/1993 година, а потоа се воведува студиска програма за профилот виша медицинска сестра во примарната заштита,

faculty, we can mention the opening of the obstetrician course in the academic 1991/1992 and 1992/1993, and later the study programme for primary care registered nurses, which had existed till the academic year of 1995/1996.

Just after the Junior Medical School had grown into Higher Medical School, a very important change occurred within this institution, and that was introduction of three-year -study



*Висока медицинска школа – Битола  
Higher Medical School - Bitola*



која постои заклучно со академската 1995/1996 година.

Со прераснувањето на Вишата медицинска школа во Висока медицинска школа се случува најзначајната промена во оваа високо образовна установа, каде што отпочнаа да се реализираат тригодишните студиски програми:

- Студиска програма за општа медицинска сестра;
- Студиска програма за медицинско – лабораториски аналитичар;
- Студиска програма за физиотерапевти;
- Студиска програма за радиолошки техничари.

Наставниот процес се реализира со поддршка на 3 предавачи, 3 виши предавачи, 8 професори и 2 помлади асистенти.

Во своето повеќе од две децениско постоење на Високата медицинска школа дипломираше повеќе од 2100 студенти.

programmes:

- Study programme for registered nurse;
- Study programme for medical laboratory-analyst;
- Study programme for physiotherapist;
- Study programme for radiology technicians.

The educational - research process at the Technological-Technical Faculty is successfully conducted by university educated staff including: 3 lecturers, 3 senior lecturers, 8 professors, 2 junior assistants.

Since the Higher Medical School- Bitola was established, over 2100 students have graduated from it.

## **Библиотека при Високата медицинска школа – Битола**

Библиотеката при Високата медицинска школа - Битола моментално е фрлена на маргините на постоење, односно воопшто не функционира. Од 2011 година се прават напори Библиотеката повторно да отпочне со работа. Со добивањето на повеќе наслови од Министерството за образование, фондот е зголемен со нова литература која им е потребна на корисниците.

Библиотеката располага со фонд од 3905 примероци монографски публикации, од кои 2499 наслови. Самите бројки за големината на фондот, кој има само нешто повеќе од еден примерок од секој наслов, покажуваат дека е потребно да се зголеми бројот на примероци како би можело непречено бараната литература да биде користена од повеќе корисници во исто време. Библиотечниот фонд е со стручна содржина. Во фондот има 1514 наслови на сериски публикации, кои беа префрлени со затворањето на

## **Library at Higher Medical School - Bitola**

Presently, the library at the Higher Medical School- Bitola, is on the verge of its extinction, or better said, it does not function at all. Since the beginning of 2011, there have been some efforts, focused on restarting the library. Thanks to the Ministry of Education contribution, the library holdings are enriched with some really interesting titles and some newly-published professional literature.

The library has at its disposal library holdings of about 3905 copies of monograph publications out of which 2499 are titles. The very number of the library holdings, showing that there are just one or so copies of each title, imposes the need of enriching the number of copies, so that it will unremittingly enable more library members to use the required literature at the same time. The library holdings consist of professional literature. It includes 1514 titles of serial publications, transferred from the Library of the Medical Center in



*Библиотека при Високата медицинска школа – Битола  
Library at Higher Medical School - Bitola*

Библиотеката при Медицинскиот центар - Битола. Овој фонд не е обработен, а со тоа и не е функционален. За последните 5 години немаат податоци за новонабавени монографски и сериски публикации.

Инвентарна книга е водена според стандардите до април 2002 година. Во изминативе години не е внесен ни еден податок за новонабавениот библиотечен материјал во

Битола when it was closed. In the last five years, there haven't been any records kept about newly-obtained monographs and serial publications.

Till April 2002 the inventory book was kept in accordance with the standards, and since then there have been no records about newly-obtained literature. The library holdings are not processed in accordance with the International Standard

инвентарната книга. Фондот во библиотеката воопшто не се работи според стандардот ISBD(m).

Библиотеката располага со вкупен простор од 50м<sup>2</sup>, со работната просторија за библиотекарот, магацинот за фондот и читална со 5 седишта. Просторот на библиотеката се употребува за секакви цели, така што во ниеден момент не може да стане збор на функционирање на библиотеката. Просторот определен за библиотеката е недоволен и мора да се бара решение за негово зголемување. Во библиотеката е вработено едно лице со ВСС, кое работи со договор на дело. Лицето не посетувало курсеви за стручно усовршување.

Библиотеката нема податоци колку има корисници на годишно ниво. Немаат информации за сопствениот фонд од причина што не е обработен според стандардот ISBD(m), а со тоа не може да се изготви никаков каталог.

Библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK.

ISBN(m).

The library occupies an area of 50m<sup>2</sup>, total including a librarian office, a storeroom for library holdings, and a reading room with 5 seats. The place, once supposed to be a library lost its original function since presently it is used for many other purposes but not for a library, plus it is very small and inconvenient, so there must be found a solution for its expansion.

There is one librarian, holding university degree, who is employed with an agreement of service. He has not attended any specific courses for gaining specialized education, and professional improvement.

Annually, there aren't any records about the library members. Considering the fact that the library holdings are not processed in accordance with the International Standard ISBN(m), the library doesn't have a clear picture of the figures of available library holdings, so that a catalogue can not be designed.

The library is not included in the COBISS.MK system.

## **Ветеринарен факултет – Битола**

Ветеринарниот факултет – Битола, формиран во 2008 година, е третиот од помладите факултети, со Правниот и Технолошко-техничкиот факултет - членки на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола. Овој факултет започна со работа во академската 2009/2010 година.

Со започнувањето со работа и уписот на првата генерација студенти, Ветеринарниот факултет ги отвори

## **Veterinarian Faculty – Biotla**

The Veterinarian Faculty – Biotla is the third of the newly -established faculties, The Faculty of Law and the Technological-Technical Faculty, members of “St.Kliment Ohridski” University-Bitola. It was established in 2008. This faculty started working in the academic year of 2009/2010.

Just after it had started working and the first generation of students was admitted, The Veterinarian Faculty, had widely displayed its opportunities for

*Ветеринарен факултет – Битола*  
*Veterinarian Faculty – Biotla*



можностите за користење на компаративните предности во регионот. Зголемувањето на квалитетот на македонските прехранбени производи, а во едно и извозот на истите е тесно поврзан со зголемувањето на бројот на високостручните кадри од областа на ветерината и ветеринарната медицина.

Идејата стара две децении за отворање на Ветеринарниот факултет во рамките на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола треба да ги исполни очекувањата на Пелагонискиот, Преспанско-охридскиот и Кавадареч-

implementing comparative advantages in the region. The improvement of the quality of the Macedonian food products, as well as the expansion of their export, are closely connected to the number of highly qualified university staff in the field of veterinary and veterinarian medicine.

The idea of opening a Veterinarian Faculty within “St. Kliment Ohridski” University-Bitola, which originated two years ago, should make the expectations of Pelagony, Prespa-Ohrid, and Kavadarci-Negotino regions come true, having at disposal exquisite

*Ветеринарен факултет – Битола (лабараторија)*  
*Veterinarian Faculty – Biotla (labaratory)*



ко-неготинскиот регион, кои располагаат со значајни компаративни предности за сточарско производство.

Наставно-образовниот процес започна со вработување на 5 доктори на науки, 3 асистенти и 4 помлади асистенти.

Седиштето на оваа високо образовна установа е во реновираниот објект од некогашната Виша земјоделска школа.

comparative advantages for cattle breeding.

The educational - research process at the this faculty has started its work by employing 5 doctors, 3 assistants, and 4 junior assistants.

The headquarters of this university institution is situated in the reconstructed building of the former Junior Agricultural school.



## **Библиотеката при Ветеринарниот факултет - Битола**

Една од најмладите библиотеки е секако и Библиотека-та при Ветеринарниот факултет во Битола. Формирана е во 2010 година. За нецела година од своето постоење библиотеката на Ветеринарниот факултет во Битола располага со книжен фонд од 101 наслов и

## **The Library at Veterinary Faculty - Bitola**

One of the newly established libraries is certainly the Library at Veterinary Faculty in Bitola. It was established in 2010. It has not been a year since it existed and it includes literary holdings of 101 headings and 1995 copies. The figures of magnitude of the library holdings and the short



*Библиотеката при Ветеринарниот факултет - Битола  
The Library at Veterinary Faculty - Bitola*

1995 примероци. Самите бројки за големината на фондот и краткото време од формирањето покажуваат дека Факултетот набавува доволен број на примероци од секој наслов, 19, а со тоа бараната литература може непречено да биде користена од повеќе корисници во исто време. Библиотечниот фонд е со стручна содржина, според студиските програми на факултетот.

Библиотеката располага со вкупен простор од 25м<sup>2</sup>, во кој се наоѓаат работната просторија на библиотекарот и магацинот за сместување на фондот.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 30 корисници, кои го користат библиотечниот фонд, а информациите ги добиваат од изготвениот азбучен каталог.

Во оваа новоформирана библиотека вработен е библиотекар.

Библиотеката располага со инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд, кој е сопственост на библиотеката.

time since its foundation shows that the Faculty has supplied sufficient number of copies for each heading, 19. It means that the demanded literature could be used continually by more users at the same time. The library holdings have got professional contents according to the study programmes of the Faculty.

The Library has an area of 25 square metres, which includes working room for librarian and storeroom for the books to be kept. There are about 30 members annually, who use the library holdings and they are given information which is needed from the prepared alphabetical catalogue. A librarian has also been employed for the needs of this new library. The library has got an inventory book, where the library headings are completely inserted and which is property of the library.

## Научен институт за тутун – Прилеп

Најстарата членка на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола е Институтот за тутун од Прилеп. Основан е 1924 година како прва научно-истаржувачка установа во Македонија и е единствена од овој вид. Со основањето на

## Scientific Institution for Tobacco – Prilep

The oldest member of the University “St. Kliment Ohridski” in Bitola is the Institution for Tobacco from Prilep. It was established in 1924 as a first scientific research Institution in Macedonia and is the only of its kind. When the University started

*Научен институт за тутун – Прилеп  
Scientific Institution for Tobacco – Prilep*



Универзитетот, во 1979 година, Институтот за тутун станува негова членка од редот на научноистражувачките установи.

Во структурата на Институтот за тутун функционираат одделенијата:

- Одделение за генетика, селекција и семеноконтрола;
- Одделение за агротехника на тутунот;
- Одделение за заштита на тутунот од болести, штетници и плевели;
- Одделение за технологија, ферментација и фабрикација;
- Одделение за хемија на тутунот, тутунскиот чад, резидуи од пестициди и биохемија;
- Одделение за економско планирање и програмирање.

Непрекинатиот развој на оваа научноистражувачка установа во своето повеќе од осумдесетгодишно постоење доведе до тоа денес Институтот за тутун да е современа научна институција во која се врши научноистражувачка, едукативна, апликативна,

working in 1979, the Institution for tobacco became its member as a scientific research Institution.

The sections that function within the structure of the Institution for tobacco are:

- Section for genetics, selection and seed control;
- Section for agro-technique of tobacco;
- Section for protecting tobacco from deceases, harmful insects and weed;
- - Section for chemistry of tobacco, tobacco smoke, pesticide residues and biochemistry.

The continual development of this scientific research Institution with its eighty - year existence has made the Institution for tobacco a modern, scientific institution, where scientific, educational, applicable, publishing and productive activities are done in the domain of tobacco production. One of the significant areas that the Institution for tobacco is focused on, is creating new and preserving the old sorts of tobacco, prevention from deceases and defining the chemical structure of the tobacco



*Научен институт за тутун – Прилеп - лабораторија*  
*Scientific Institution for Tobacco – Prilep - laboratory*

издавачка и производна дејност од областа на тутунопроизводството. Една од позначајните области врз кои се фокусира работата на Институтот за тутун е креирањето на нови и одржување на старите сорти на тутун, заштита од болести како и одредувањето на хемискиот состав на тутунот и следење на процесите за обработка на тутунската суровина.

Во Научната установа

as well as following the processes of treating the tobacco raw material.

Since the academic 2008/2009 the scientific Institution for Tobacco has got four accredited laboratories that have introduced a system of quality according to the standard ISO 025.

The laboratories that function currently into the Institution for Tobacco are:

- Accredited laboratory for

Институтот за тутун, од академската 2008/2009 година располага со четири акредитирани лаборатории со кои го вовеле системот за квалитет според стандардот ISO 17025.

Денес во рамките на Институтот за тутун функционираат:

- Акредитирана лабораторија за испитување на поважните агрохемиски параметри;
  - Акредитирана лабораторија за испитување на хемискиот состав на тутунот и тутунскиот чад;
  - Акредитирана лабораторија за испитување на физичките, воднофизичките и други технолошки својства на тутунот;
  - Акредитирана лабораторија за контрола на квалитет на семето и земјоделските растенија.
- examination more significant agrochemical parameters;
  - Accredited laboratory for examination the chemical structure of the tobacco and tobacco smoke;
  - Accredited laboratory for examination the physical, hydro-physical and other technological characteristics of the tobacco;
  - Accredited laboratory for controlling the quality of the seed and agricultural plants.

The scientific research Institute in Prilep has scientific research staff, that consists of 5 full-time professors, 6 associate professors, 3 assistant professors, 3 assistants.

The Institute for Tobacco is a member of the International organization for scientific research in the tobacco area – CORESTA, which enables adaptation of the scientific research activity to the standards of the EU.

Within the productive publishing activity of the Institute for tobacco, Collection of studies “Tobacco” is particularly emphasized. A range of scientific research works that the scientific staff come upon, is placed here.

Во НУ Институтот за тутун од Прилеп, научноистражувачкиот кадар се состои од 5 редовни професори, 6 вонредни, 3 доценти и 3 асистенти.

Институтот за тутун е член во Меѓународната орга-

низација за научни истражувања од тутунската област – CORESTA, што овозможува приспособување на научноистражувачката дејност кон стандардите на ЕУ.

Плодната издавачка дејност на Институтот за тутун, во која особено се истакнува Зборникот на трудови Тутун/Тобасо, се поместени низа научни сознанија до кои доаѓаат научноистражувачките кадри.

Во состав на Институтот за тутун влегува и Музејот за тутун, во кој се поместени експонати поврзани со начинот на неговата употреба, формите, производството, трговијата, рекламирањето итн.

The Institution for tobacco includes the Museum for tobacco, where exhibits are placed, presenting the ways of usage, forms, production, trade, advertizing etc.





## **Библиотека при Институтот за тутун – Прилеп**

Библиотеката при Институтот за тутун - Прилеп моментално функционира според конвенционалниот начин на работа. Располага со 5200 примероци на монографски публикации од кои 4000 наслови, 27 наслови на сериски публикации. Во Библиотеката на оваа научноистражувачка установа се наоѓа богатство од стручна литература, која, за жал, е достапна само на одделен круг на корисници.

Библиотеката располага

## **The Library at the Institution for Tobacco – Prilep**

The Library at the Institution for tobacco – Prilep is functioning currently according to conventional way of working. It contains 5200 copies of monographic publications, from which there are 4000 headings, 27 heading of serial publications. In the Library of this scientific research Institution there is a wealth of professional literature, which is unfortunately available only to a limited number of users.

The Library has an area of 74 square meters, which includes

*Библиотека при Институтот за тутун – Прилеп  
The Library at the Institution for Tobacco – Prilep*



со вкупен простор од 74м<sup>2</sup> од кои за работна просторија на библиотекарот се 20м<sup>2</sup> и магацин за сместување на фондот - 54м<sup>2</sup>.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 60 корисници. Истите за информации до сопствениот фонд користат азбучен, МДК и предметен каталог.

Во библиотеката е вработен еден библиотекар со ВСС, кој е распореден на работно место архивар и централа, а во библиотеката дополнува по потреба. Библиотекарот ги има посетувано сите курсеви за работа во библиотекарството и продолжува да се усовршува.

Со оглед од потребата за нормално функционирање на библиотеката потребно е библиотекарот да биде со полно работно време во библиотеката.

Во библиотеката уредно е водена инвентарна книга. Фондот е стручно обработен според скратен опис по Меѓународниот стандард ISBD(m) и ISBD(s).

Библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK.

working room of 20 square meters for librarian and storeroom of 54 square meters for the library holdings.

There are about 60 members annually, who use the library holdings and they are given information which is needed from the prepared alphabetical, MDK and subject catalogue.

A librarian has been employed, holding appropriate university education, whose working place is an archivist and phone operator and certainly working in the library when there is a need. The librarian has visited all the courses concerned with librarianship and continues to improve. Taking into account the normal functioning of the library, it is necessary the librarian to work full-time.

The Library has registered an inventory book, which is arranged neatly.

The literary holdings are elaborated professionally according to international standards ISBD(m) and ISBD(s).

The Library is not included in the system COBISS.MK.

**Придружни членки  
на Универзитетот  
„Св. Климент  
Охридски“ – Битола  
и нивните единици -  
библиотеките**

**Attendant members  
of University  
“St. Kliment  
Ohridski” - Bitola  
and their  
units - libraries**

**ЈНУ Хидробиолошки  
завод – Охрид**

**Hydrobiology  
Institution - Ohrid**

Хидробиолошкиот завод спаѓа во редот на најстарите научни установи, формиран уште во далечната 1935 година како единствена научна институција од ваков вид на поширокиот Балкански простор. Со основањето на Универзитетот во Битола, во 1979 година, станува потписник на Спогодбата за здружување во Универзитетот.

Основната дејност на Хидробиолошкиот завод се лимнолошки проучувања на природните езера во Република Македонија. Тука спаѓаат Охридското, Преспанското и Дојранското Езеро, со посебен акцент на Охридското Езеро како најстаро езеро во Европа и нај-

Hydrobiology Institution belongs to the order of the oldest scientific institutions, formed in the distant 1935 as a unique institution of the kind on the Balkan area. When the University in Bitola was established in 1979, it became a signatory of the Agreement for unification in the University.

The primary activity of the Hydrobiology Institute is the research on the natural lakes in Macedonia, such as Lake Ohrid, Lake Prespa, Lake Dojran, with a special emphasis on Lake Ohrid, as the oldest lake in Europe and the deepest in Macedonia.

Organizational structure of this public scientific institution consists of several sections, such



*ЈНУ Хидробиолошки завод – Охрид - лабораторија*  
*Hydrobiology Institution - Ohrid - laboratory*

длабоко во Македонија.

Организационата структура на оваа јавна научна установа се состои од неколку одделенија и тоа:

- Одделение за микробиологија;
- Одделение за фитопланктон;
- Одделение за зоопланктон;
- Одделение за ципринидни риби;
- Одделение за фауна на дно;
- Одделение за практично рибарство и мрестилиште;
- Одделение за хидроботаника;
- Одделение за хемизам на

as:

- Section for microbiology;
- Section for phytoplankton;
- Section for zooplankton;
- Section for cyprinid fish;
- Section for fauna at bottom;
- Section for practical fishing and spawning;
- Section for hydro-botany;
- Section for chemistry of water;
- Section for parasitology;
- Section for molecular biology.

The scientific research activity of this institution is based on the efforts of 19 scientific researchers. In the last decade the Hydrobiology Institute

- вода;
- Одделение за паразитологија;
- Одделение за молекуларна биологија.

Научноистражувачката дејност на оваа установа се темели на 19 научноистражувачки работници. Во последнава деценија Хидробиолошкиот завод се јавува и како организатор и коорганизатор на повеќе симпозиуми со меѓународен карактер меѓу кои позначајна е Меѓународната конференција BALWOIS, организирана во

appeared to be an organizer and co-organizer of several international symposiums, among which is worth mentioning the International Conference BALWOIS, organized in 2004, 2006 and in 2008.

The scientific research staff, with their continual research activity have published numerous scientific achievements, over 800, published in the country or abroad.

The Hydrobiology Institute in Ohrid is a unique institution of the kind in the Republic of Macedonia.



*ЈНУ Хидробиолошки завод – Охрид (мрестилиште)  
Hydrobiology Institution - Ohrid (hatchery)*

2004, 2006 и 2008 година.

Научноистражувачкиот кадар, преку долгогодишната истражувачка дејност издаде бројни научни сознанија, преку 800, публикувани во земјата и странство.

Хидробиолошкиот завод во Охрид е единствена институција од ваков вид во Република Македонија.

Од 2008 година оваа установа се здоби со статус на придружна членка на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола.

Starting with 2008 this Institution has acquired the status of attendant member of the University “St. Kliment Ohridski” in Bitola.



*ЈНУ Хидробиолошки завод – Охрид  
Hydrobiology Institution - Ohrid*



## **Библиотека при Хидробиолошкиот институт – Охрид**

Во своето долгогодишно работење на библиотеката, книжниот фонд од година во година сè повеќе и повеќе се зголемувал. Библиотеката располага со стручна литература и тоа: 14460 примероци на монографски публикации, од кои

## **The Library at Hydrobiology Institution - Ohrid**

In the continuous working of the Library, the literary holdings have increased more and more during the years. The Library has got professional literature that contains 14460 copies of monographic publications, from which 13984 are heading and 272



*Библиотека при Хидробиолошкиот институт – Охрид  
The Library at Hydrobiology Institution - Ohrid*



13984 наслови и 272 наслови на сериски публикации. Самите бројки за големината на фондот покажуваат дека оваа библиотека располага со солидна стручна литература. Но во последните години интензитетот на набавка, што за пример би ги зеле годините од 2003 – 2008 година набавени се само 10 примероци од кои само 2 наслови.

Библиотеката располага со вкупен простор од 45м<sup>2</sup>, од кои за работна просторија на библиотекарот се 6м<sup>2</sup> и магацин за сместување на фондот - 39м<sup>2</sup>.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 20 корисници. Истите за информации до сопствениот фонд користат азбучен каталог (ажуриран заклучно со 1994).

Инвентарната книга е водена според стандард до 1994 година. Во изминативе години не е внесен ни еден податок за новонабавениот библиотечен материјал во инвентарната книга.

Фондот во библиотеката делимично е стручно обработен според скратен опис по стандардот ISBD(m), ажуриран заклучно со 1994 година.

headings of serial publications. The figures of magnitude of the library holdings shows that the Library has got solid professional literature. However, in the last years the intensity of supply has been reduced, for example from 2003 – 2008 only 10 copies have been supplied, from which only two headings.

The Library has an area of 45 square meters, which includes working room of 6 square meters for librarian and storeroom of 39 square meters for the library holdings.

There are about 20 members annually, who use the library holdings and they are given information which is needed from alphabetical catalogue (processed concluding with 1994).

The library has registered an inventory book, which has been arranged professionally according to international standards up to 1994. There is no information that in the passing years any new library material has been registered in the inventory book.

Library holdings are partly processed according to the standard ISBD(m) concluding with 1994. There is no librarian employed in the Library.

Во библиотеката нема вработен библиотекар.

Библиотеката при Хидробиолошкиот институт - Охрид, од 1995 година воопшто не функционира.

Библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK.

The Library at Hydrobiology Institute in Ohrid has not functioned at all since 1995. The Library is not included in the system COBISS.MK.



*Библиотека при Хидробиолошкиот институт – Охрид  
The Library at Hydrobiology Institution - Ohrid*

**ЈНУ Институт за  
старословенска култура –  
Прилеп**

Институтот за старословенска култура од Прилеп, основан во 1979 година, претставува единствена научна установа од ваков вид во земјата. Јавната научна установа Институт за старословенска култура е научна установа којашто се занимава со научноистражувачка дејност од областа на општествените и хуманитарните науки. Научно истражувачката дејност на овој Институт се одвива преку пет одделенија кои се занимаваат со проучување на: архео-

**Institute for  
Old Slavic Culture –  
Prilep**

The Institute for Old Slavic Culture in Prilep was established in 1979 and represents a unique scientific institution of the kind in the country. Public scientific Institution for Old Slavic Culture is a scientific institution, which is occupied with a research on archeology, art history, history sciences, ethnology, ethnological genesis and linguistics.

The activity of this scientific research Institution refers to collecting, systematization, processing and presenting the whole material

*ЈНУ Институт за старословенска култура – Прилеп*  
*Institute for Old Slavic Culture – Prilep*



логијата, историјата на уметност, историските науки, етнологијата и етногенезата и лингвистиката.

Дејноста на оваа научноистражувачка установа се состои од собирање, систематизирање, обработување и презентирање на целокупниот материјал за историскиот и културниот идентитет на македонскиот народ.

Презентируваниот материјал е сместен во повеќе публикации од кои позначајно е да се спомнат:

- Балканославика, светски познато списание со прилози од сите области од дејноста на Институтот;
- Споменици на средновековната и поновата историја на Македонија во четири тома;
- Македонски средновековни ракописи, едиција во континуитет, со монографски трудови од областа на македонското пишано книжевно наследство со јазично-палеографска анализа.

Многу значајно е тоа што Институтот за старословенска култура, се јавува како организатор на симпозиуми, научни

about the historical and cultural identity of the Macedonian nation.

Presented material is placed into more publications, among which are worth mentioning:

- Balkan Slavonic Magazine, a well-known worldwide magazine with articles about all the domains of activities of the Institute;
- Monuments from the mediaeval times and the recent history of Macedonia in four volumes;
- Macedonian mediaeval handwritings, edition in continuity, with monographic works in the area of written Macedonian literary heritage with linguistic paleographic analysis.

It is important to mention that the Institute for Old Slavic Culture appears to be an organizer of symposiums, scientific counsels and conferences or a participant in similar manifestations in the country or abroad.

The Institute has scientific research staff that consists of 2 scientific counsellors, 3 upper level scientific collaborators,

собири и советувања, или пак како учесник на вакви манифестации во земјата и странство.

Институтот располага со научноистражувачки кадар, во кој влегуваат 2 научни советници, 3 виши научни соработници, 2 научни соработници и 4 асистенти истражувачи. Вака застапениот кадар е постојано во тек со современите достигнувања на полето на археологијата, историјата и лингвистиката, што овозможува учество на низа значајни научно-истражувачки проекти.

Статусот на придружна членка на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола, Институтот за старословенска култура го доби во 2008 година.

2 scientific collaborators and 4 assistant researchers. The represented staff follow the up-to-date achievements permanently in the domain of archeology, history and linguistics, which enables participation in numerous significant scientific research projects. The Institution acquired the status of attendant member of the University “St. Kliment Ohridski” in Bitola in 2008.



## **Библиотека при Институт за старословенска култура – Прилеп**

Библиотеката располага со стручна литература и тоа: 8200 примероци на монографски публикации од кои 6000 наслови и 1200 наслови на сериски публикации. Самите бројки за големината на фондот покажуваат дека оваа библиотека располага со солидна стручна литература. За жал, од 2001 година работното место библиотекар е укинато, а со тоа и работата на Библиотеката како информативен центар не ги исполнува зададените задачи да претставува место каде корисниците би ги добивале бараните стручни и научни информации.

Оваа единица на Институтот за старословенска култура располага со вкупен простор од 80м<sup>2</sup> од кои за работна просторија на библиотекарот и читална се 42м<sup>2</sup> и магацин за сместување на фондот - 38м<sup>2</sup>.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 50 корисници. Истите за информации до сопствениот фонд

## **The Library at the Institute for Old Slavic Culture – Prilep**

The Library has got professional literature that contains 8200 copies of monographic publications, from which 6000 are headings and 1200 headings of serial publications. The figures of the magnitude of the library holdings shows that the Library has got solid professional literature. Unfortunately the working place – librarian was cancelled in 2001, and the work of the Library as an information centre does not fulfil given tasks, to represent a place where the users could gain professional and scientific information.

This unit of the Institute for Old Slavic Culture has an area of 80 square meters, which includes working room for librarian and reading-room of 42 square meters, and storeroom of 38 square meters for the library holdings. There are about 50 members annually, who use the library holdings and they are given information which is needed, from alphabetical catalogue (processed concluding with 2001). There

користат азбучен каталог (ажуриран заклучно со 2001 година).

Во библиотеката нема вработен библиотекар.

Во библиотеката уредно е водена инвентарна книга сè до 2001 година.

Библиотеката при Институтот за старословенска култура - Прилеп, од 2002 година функционира со намален интензитет. Сведено е само на зајмување на библиотечниот материјал од лице кое доброволно ја врши оваа функција.

Библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK.

is no librarian employed in the Library. The Library registered an inventory book, which was arranged neatly until 2001. The Library at the Institute for Old Slavic Culture – Prilep has functioned with lower intensity since 2002. What has been functioning only, is borrowing the library material from a person, who is a volunteer.

The Library is not included in the system COBISS.MK.



*Библиотека при Институт за старословенска култура – Прилеп  
The Library at the Institute for Old Slavic Culture – Prilep*



**НУ Универзитетска  
библиотека „Св. Климент  
Охридски“ – Битола**

Националната установа – Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола претставува современо обликуван библиотечно – информативен центар, современа културна институција преку која се негува пишаниот збор и која трајно ги задоволува културните потреби на работните луѓе и придонесува за унап-

**NI University Library  
“St. Kliment Ohridski” -  
Bitola**

National Institution – University Library “St. Kliment Ohridski” - Bitola represents up-to-date library information centre, modern cultural institution, cherishing the power of the printed word and satisfying permanently the cultural needs of the working people and contributing to the improvement of the professional

*НУ Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола  
NI University Library “St. Kliment Ohridski” - Bitola*



редување на стручната и научноистражувачката работа од сите области. НУУБ „Св. Климент Охридски“ од Битола е лоцирана во строгиот центар на градот, на ул. „Ленинова“ бр. 39. Сместена е во два функционално поврзани објекти, стар и нов објект. Стариот објект од зградата претставува споменик на културата, утврден со Решение бр.266 од 3.3.1978 година, издадено од Заводот за заштита на спомениците на културата, природните реткости и Музеј - Битола.

Со решение на Градскиот народен одбор во 1945 година основана е Градската народна библиотека во Битола. Таа почнала да работи со книжен фонд од 300 книги кои, главно, биле затекнати книги, повеќе на бугарски јазик, како и подарени книги од организации, установи и приватни лица. За рапидниот развој на Библиотеката многу придонесе одлуката во 1954 година, кога Библиотеката е прогласена за македонски депозит од страна на Друштвото на библиотекарите – Скопје, што значи добивање на задолжителен депозитен примерок од сите печатени материјали

and scientific research works in all the areas. The University Library “St. Kliment Ohridski” in Bitola is located in the strict centre of the town, on Leninova Street 39. It is situated in two functionally connected buildings, the old and the new object. The old building represents a monument of culture, ratified with the Resolution no.266 on March 3, 1978, issued by the Institute for protection the monuments of culture, natural rarities and The Museum – Bitola.

The Public Library was established in 1945, with the Resolution issued by the National Committee of the town. It started to work with literary holdings of 300 books which were generally obtained, more of them were in Bulgarian language, as well as gifts from organizations, institutions and private persons. The Resolution from 1954 contributed largely for the rapid development of the Library, when the Library was proclaimed Macedonian deposit by the Union of the librarians - Skopje, which meant gaining obligatory deposit example of all printed materials from the whole country. The number of publications that the Library possesses has risen to

од цела Македонија. Бројот на публикации со кои располага Библиотеката се искачи на 12816 монографски публикации, а се создаде можноста за добивање и периодични публикации. Во 1955 основана е Детска библиотека во просториите на Пионерскиот дом, но со унапредувањето на услугите за најмладите читатели, таа се префрли и стана составен дел од градската библиотека. Веќе во 1956 започна поорганизирано финансирање на Библиотеката, со што се создадоа услови за поконтинуирано збогатување на книжниот фонд.

Периодот на шеесеттите години се разликуваше со крајно брз развој и потреба од создавање на повеќе реонски библиотеки, кои во времето на своето постоење одиграле значајна улога. Значајно е да се напомене и основањето на училишните, високошколските и специјалните библиотеки.

Библиотеката прерасна во Матична библиотека во 1960 година, со што се зголемија нејзините задачи и обврски. Така, таа стана надлежна за стручно усовршување на

12816 monographic publications and an opportunity has appeared to get periodical publications. The Children's Library was established in 1955, in the rooms of the Pioneer centre, but by the time and with the advancement of the services for the youngest readers it was displaced into the Public Library. A much better organized financing the Library started in 1956 and therefore conditions for more continual enlargement of the literary holdings.

The period of the sixties differed with extremely rapid development and necessity of creating more ward libraries, that played important part in the time of their existence. It is important to mention the establishment of the school, college and special libraries.

The library became Home Library in 1960 and its tasks and obligations increased. Thus, it became competent for the professional improvement of the library staff, organizing cooperation among libraries, especially the supply, professional processing, borrowing and processing of the library material, supervising the work of the libraries, researching the



*Холот на НУ Универзитетска библиотека  
„Св. Климент Охридски“ – Битола  
Hall of NI University Library  
“St. Kliment Ohridski” - Bitola*

библиотечните кадри, организирање соработка меѓу библиотеките, особено во набавувањето, стручната обработка, позајмувањето и обработката на библиотечниот материјал, вршење стручен надзор над работата на библиотеките, проучување на состојбите, потребите и условите за развој на библиотечната мрежа, организација и унапредување на библиотечната дејност на подрачјето на Општина Битола.

states, needs and conditions for development of the library net, organization and improvement of the library activity in the area of the Municipality of Bitola.

A bookbinding section was formed in 1964. The same year Testament Fund and Foreign Literature Fund were formed, where only materials and seals were collected. This year is significant because the first published book about the Patron of the Library “Kliment Ohridski”

Во 1964 се формира подврзувачко одделение. Истата година се формира Завештаен фонд и Фонд на туѓа литература, каде само се прибираа материјали и дробен печат. Оваа година е значајна, затоа што излегува од печат првата публикувана книга за патронот на библиотеката „Климент Охридски“. Во 1967 година во Завештајниот фонд прибрани се ракописите на Ванчо Николески. 1974 година Библиотеката се пресели во зградата на адаптираното Хируршко одделение на ул. „Ленинова“ бр. 39. Со добивањето статус на членка на Универзитетот, само

is coming out. In 1967 the handwritings of Vanco Nikoleski were collected in the Testament Fund. In 1974 the Library changed the residence into the building of the adapted surgical ward on Leninova Street 39. With the acquiring the status member of the University just a year after the establishment of the University in 1980, the Library built in the university component into its activity. In 1984 library processes were functioning through eight organizational units:

- Completing the library holdings;
- Professional processing of the

*Магазин за детска литература  
Storeroom for children's literature*







*Роднокраен оддел  
Homeland department*

една година по основањето на Универзитетот, односно во 1980 година, Библиотеката во својот развој ја вградува и универзитетската компонента во нејзиното делување. Во 1984 година библиотечните процеси се одвиваат преку осум организациони единици:

- Комплетирање на библиотечен материјал;
- Стручна обработка на монографски и периодични публикации;
- Библиографско-библиотечни информации;
- Позајмување и услуга, Унапредување на библиотекарството;
- monographic and periodical publications;
- Bibliographical – library information;
- Borrowing and service;
- Improvement of the librarianship;
- Special literary holdings;
- Protection and reprography;
- General services.

The library holding rose up to 118755 publications. The librarianship was given a chance to be improved by lectures of the specific subject - librarianship in the III and IV year in the High School “ Josip Broz Tito”, by Blagoj Nikolov in the period 1985 – 1988.

The process of automation

- Посебни книжни фондови;
- Заштита и репрографија;
- Општи служби.

Фондот на Библиотеката се зголемува на 118755 публикации. Унапредување на библиотекарството е овозможено со предавање стручен предмет „Библиотекарство“ на III и IV клас во Гимназијата „Јосип Броз - Тито“, од вработениот Благој Николов, во периодот 1985 - 1988 год.

Процесот на автоматизацијата на библиотечните процеси почна во 1990 година, а две години подоцна направени се први on - line записи од роднокрајната литература.

Во 1996 година набавен е Alpha сервер, со што почнува комплетната библиографска обработка на библиотечниот фонд, со програмска поддршка на COBISS, одржувана од IZUM – Марибор. Извршена е обука на вработените, со што се создадоа услови за комплетна ретроактивна библиографска обработка на библиотечниот фонд. Во 2003 година започнува автоматизирано позајмување на библиотечниот материјал со програмата на COBISS/Зажму-

in the library processes began in 1990 and two years later the first on-line entries were inserted on homeland literature.

By providing an Alpha server in 1996, it started the complete bibliographical processing with the programme support of COBISS, maintained by IZUM – Maribor. Training was organized for the employees, which created conditions for complete retroactive bibliographical processing of the library holdings. Automatic borrowing of the library material started in 2003, with the programme COBISS/borrowing, which was presented on the web site of the Library. The Library became a member of the reciprocal bibliographical base COBIB.MK.

The automation of the public libraries in the western region of the Republic of Macedonia began in 2004. There has been permanent tendency since then, the Library to become a genuine virtual library and to satisfy the demands of the readers and scientific workers. The Librarian holdings consisted of 500000 books and numerous magazines in 2007, having



вање и се презентира на веб-страницата на Библиотеката. Во 2004 година Библиотеката станува член на заемната библиографска база COBIB.MK.

Автоматизацијата на народните библиотеки од западниот регион на РМ почна во 2004 година. Притоа, постојан е стремежот на Библиотеката да прерасне во вистинска виртуелна библиотека, заради подобро задоволување на сè поголемите барања на читателите и научните работници. Во 2007 година фондот на Библиотеката содржеше над 500000 книги и бројни списанија, со тенденција за постојан пораст.

Библиотеката во 2007 конкурираше со проектот „Конзервација и реставрација на фасадата од стариот дел од зградата на Библиотеката“, така што денес стариот дел целосно е реконструиран и фасадно освежен.

Во 2009 година, на Библиотеката од Министерството за култура се одобри средства за изградба на поткровје над новиот објект, со што Библиотеката ќе добие дополнителен корисен простор од над 500м<sup>2</sup>, што ќе биде искористен

tendency to increase.

In 2007 the Library applied with the project “Conservation and restoration the front side of the old part of the Library building”, so that the old part was entirely reconstructed and renovated.

In 2009 the Library was given approval for financial resources by the Ministry of Culture to build an attic above the new object, so that the Library will obtain additional, useful area of 500 square metres, which will be used for new, well-equipped and multimedia reading rooms with 80 – 100 seats, a room for promotions with equipment for simultaneous translation.

The organizational structure of the Library includes eight sections:

- Completing the Library material;
- Professional processing of the monographic and periodical publications;
- Bibliographical library information;
- Borrowing and service;
- Improvement of the librarianship;
- Special literary holdings;

за нови, високо опремени и мултимедијални читални со 80 – 100 седишта, просторија за промоции со опрема за симултан превод и сл.

Во организационата структура на Библиотеката влегуваат 8 сектори и тоа:

- Комплетирање на библиотечен материјал;
- Стручна обработка на монографски и периодични публикации;

- Protection and reprography;
- General services.

The Library has been increasing continually the library holdings since its establishing until today, with its own editions, that are present particularly the latest years. This fertile editorial activity has been noticed, for which the Library got a reward for the most successful editor in 2007. The collection of its own editions consists of more than

*Нова сала за промоции (во изградба)*  
*New hall for promotions (still in construction)*



- Библиографско-библиотечни информации;
- Позајмување и услуга;
- Унапредување на библиотекарството;
- Посебни книжни фондови;
- Заштита и репрографија;
- Општи служби.

Од своето основање, па до денес, Библиотеката постојано го збогатува својот фонд со сопствени изданија, што особено е присутно во последниве години кога е забележана многу плодна издавачка дејност, за што Библиотеката ја доби наградата на ТВ „Орбис“ за најуспешен издавач во 2007 год. Збирката на сопствени изданија се состои од над 30 наслови, чии автори во најголем дел се вработените во Библиотеката.

Остварени се низа проекти од областа на меѓународната соработка, преку кои Библиотеката ја остварува можноста за соработка со европските земји. Стручниот кадар, вработен во библиотеката, подготвен е да ги следи модерните текови на библиотечното работење и да им излегува во пресрет на современите барања на своите корисници.

30 headings, whose authors are mainly employees in the Library.

A range of projects have been accomplished in the area of international cooperation, through which the Library has taken the opportunity for cooperation with European countries. The professional staff, employed in the Library are prepared to follow the modern streams of library working and to satisfy the demands of the users.

## Студентски дом „Кочо Рацин“ – Битола

Во 1980 година, во адаптираните згради на поранешната ТБЦ болница, отпочна со работа првиот Студентски дом во градот и во регионот со капацитет од 270 легла. Во 1982 година добива статус на придружна членка на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола.

Во составот на Универзитетот постои само една установа од овој вид, а тоа е Студентскиот дом „Кочо Рацин“ во Битола. Оваа државна установа

## Dormitory “Koco Racin” – Bitola

In 1980, within the adapted buildings if the former Tuberculosis Hospital, it started working the first Dormitory in the town and region, with capacity of 270 beds. In 1982 it achieved a status of attendant of the University “St.Kliment Ohridski” – Bitola.

There is only one institution of this kind within the competency of the University and that is the Dormitory “Koco Racin’ in Bitola. This state institution with its primary activity enables

*Студентски дом „Кочо Рацин“ – Битола*  
*Dormitory “Koco Racin” – Bitola*



со својата основна дејност овозможува обезбедување услови за сместување и исхрана на студентите кои студираат на високо образовните установи во Битола и во извесна мера, иако недоволно, заради ограничените капацитети, прифаќа за сместување и организирана исхрана дел од овие студенти.

Дејноста денес се реализира преку сместувачки капацитет од 360 легла, распоредени во 113 соби и постојана можност за подготовка на 2000 оброци дневно, со што може да им се излезе во пресрет и на студенти кои се приватно сместени. За задоволување на другите потреби на студентите сместени во Домот, опремени се посебни простории за читални и занимални, а просторната лоцираност овозможува практикување на спортскорекреативни активности, за што постојат специјално наменети терени за мал фудбал, кошарка, одбојка и слично.

Почнувајќи од академската 2009/2010 година, во Студентскиот дом покрај студентите од Македонија, се сместуваат и студенти од странство, владини стипендисти.

providing conditions for accommodation and food to the students, who study at the high educational institutions in Bitola. It organizes accommodation and food for part of the students, although it is insufficient because of the limited capacities.

The activity is accomplished through accommodation capacities of 360 beds, set up into 113 rooms and permanent ability for preparation of 2000 meals a day, which means that it also satisfies the needs of the students that are accommodated privately. In order to satisfy other needs of the students, that are accommodated there, the Dormitory is equipped with separate rooms for reading, studying and other occupations. The spacious location enables practicing sporting activities, having special terrains for football, basketball, volleyball.

Starting with the academic 2009/2010, besides the students from Macedonia, the Dormitory has also accommodated foreign students and governmental scholars.

## **Библиотеката при Студентскиот дом „Кочо Рацин“ – Битола**

Библиотеката при Студентскиот дом е формирана со самото формирање на Студентскиот дом, во 1980 година. Фондот со кој располагала библиотеката при формирањето бил скромен. Подоцна библиотеката го збогатувала библиотечниот фонд со стручна литература, учебници според образовните програми на факултетите и вишите школи, со цел едукација на студентите и нивно олеснување во совладувањето на испитните материи.

Од 2001 година активностите во Библиотеката се зголемија што резултираше со опремувањето на посебна просторија наменета за библиотека, читални со вкупен број од 80 седишта и компјутерска евиденција на библиотечниот фонд.

Денес библиотеката располага со околу 620 наслови монографски публикации од различни области на науката. Оваа библиотека располага и со четириесетина наслови на списанија од различни области.

## **The Library at “Koco Racin” Dormitory -Bitola**

The Library at “Koco Racin” Dormitory -Bitola was established in 1980, at the same time when the Dormitory was founded. In the beginning, it had at its disposal a very moderate number of books. However, with the time, the amount of library holdings has increased dramatically offering professional literature, books and other material that help students get the right education and pass their exams easily and successfully.

Since 2001, the library has expanded its activities which resulted in equipping and furnishing a more suitable place for a library, reading rooms for library members with 80 seats, and a computer registration of library holdings.

Today it has at its disposal about 620 titles of monograph publications related to various scientific issues plus about forty titles of magazines referring to a variety of topics and issues.

This unit at “Koco Racin” Dormitory - Bitola occupies an

Оваа единица на Студентскиот дом „Кочо Рацин“ – Битола располага со вкупен простор од 130м<sup>2</sup>, кој подеднакво е распределен за работна просторија на библиотекарот, магацин за сместување на фондот и читална и две посебни читални.

Во библиотеката на годишно ниво членуваат околу 350 корисници. Истите информации за фондот добиваат од самиот фонд.

Во оваа библиотека сè

area of 130m<sup>2</sup>, equally divided into a librarian working office, a reading-room for library members including two separate reading rooms, and a storeroom for library holdings.

There are about 350 members annually, who obtain information about the library holdings from the library itself.

There is no librarian employed in the Library, but the librarian activities are carried out by an employed person at “Koco Racin” Dormitory, who actually,

*Библиотеката при Студентскиот дом „Кочо Рацин“ – Битола  
The Library at “Koco Racin” Dormitory -Bitola*





уште нема вработено библиотекар. Овие работни задачи ги извршува вработен во Студентскиот дом, односно волонтира во библиотеката и со оглед на тоа солидно се служат корисниците.

Библиотеката располага со инвентарна книга, каде што е внесен целокупниот библиотечен фонд кој е сопственост на библиотеката и истата моментално функционира според конвенционалниот начин на работа. Во наредниот период ќе се направат напори за пополнување на работното место библиотекар, со што би се постигнало целосно работење на оваа значајна единица при Студентскиот дом „Кочо Рацин“ – Битола.

Библиотеката не е вклучена во системот COBISS.MK.

volunteers in the library, providing as good service to its members as possible.

The library has at its disposal an inventory book of the entire library holdings it owns which functions conventionally. In the coming period, they will put some efforts to employ a full-time librarian, who will satisfy the needs and demands of “Koco Racin” Dormitory library members successfully and perfectly.

The Library is not included in the COBISS.MK system.

## БИБЛИОГРАФИЈА / BIBLIOGRAPHY

1. „Меѓу минатото и иднината“, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Битола, 2009
2. Стефановска Анета, Ѓоргиевски Науме: Библиотеки-те во Битола, НУ - Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ - Битола, 2009
1. “Between the past and future”, “St. Kliment Ohridski” University, Bitola, 2009
2. Stefanovska Aneta, Gorgievski Naume: The libraries in Bitola, NI - University library “St. Kliment Ohridski” - Bitola, 2009

## ЗА АВТОРИТЕ/ABOUT AUTHORS

АНЕТА  
СТЕФАНОВСКА



АНЕТА  
STEFANOVSKA

Анета Стефановска е родена 1959г. во Битола. Средно и високо образование, Правен факултет - правосудна насока, заврши (1982 год.) во Битола, а правосудниот испит го положи 1995 г. во Скопје. Заради високиот просек, веднаш се запиша на постдипломски студии по граѓанско право (семејно - правни односи) во Скопје. Го владее англискиот јазик.

Во 1984 г. се вработи како дипломиран правник - секретар во ОУ „Св. Кирил и Методиј” – Битола, за да во 2000 г. биде именувана за в.д. директор во Националната установа - универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски”

Aneta Stefanovska was born in 1959 in Bitola. She finished her secondary and higher education, Faculty of Law - judiciary department in 1982 in Bitola and she passed the qualifying examination for judges in 1995 in Skopje. As she achieved high grade point average she immediately enrolled at the post graduate studies of citizen's law (family - legal relations) in Skopje. She speaks English language.

In 1984 she was employed as graduated lawyer - secretary at ES "St. Cyril and Methodius" – Bitola and in 2000 she was appointed for an acting director at the Home and University

– Битола. Таа функција ја извршуваше до 08.01.2003г., кога беше разрешена. Од јуни 2006 г. е избрана за **Пратеник во Собранието на Р. Македонија** и е член на Законодавно - правната комисија, Комисијата за култура, Комитетот за односи меѓу заедниците и заменик член на Мандатно - имунитетската комисија и Комисијата за државна безбедност при Собранието на Р. Македонија. Член е на парламентарната делегација со Јапонија, Луксембург, Португалија и Романија.

Членува и е во Претседателството на Друштвото на правници, Друштвото на архивските работници во Битола, Управниот одбор во ОУ „Коле Канински“ - Битола и др. Учествоваше во повеќе проекти: Компјутерско - научно - информативен - истражувачки - центар (КНИИЦ), каде беше носител на проектот и претседател на Управниот одбор; координатор на проектот „Компјутерско образование за почетници“; меѓународни проекти за соработка со Москва, Бугарија и Хрватска и др. Учествоваше на Светскиот

Library ”St Kliment Ohridski”- Bitola. She was on that post until 08.01.2003 when was released. From June 2006 she was elected for a member of parliament of R. Macedonia and she is a member of the legislative - legal comission, Commission of culture, The Comission for relations between the communities and the vice member of the mandatory - immunity comission and the Comission of state security at the Macedonian Parliament. She is a member of the parlaiment delegation with Japan, Luxembourg, Portugal and Romania.

She is a member and part of the Presidentship of the Lawyers’ Association, The Association of Archive Workers in Bitola, the management board at ES ”Kole Kaninski” Bitola and etc. She particiated in many projects: computer, scientific informative, reserach center (CSIRC) where she was one of the holders of the project and president of the Management board, coordinator of the project Computer education for begginers, internal projects for cooperation with Moscow, Bulgaria, Croatia and etc. She has

конгрес IFLA во Милано, Италија.

Има напишано и објавено повеќе трудови од областа на библиотекарството, а автор и уредник е на повеќе значајни дела: „Библиотеките во црквите и манастирите во Преспанско-пелагонискиот регион“ (автор), „Значајни личности за Битола - култура“ (автор), „Библиотеките во Битола“ (автор), „Значајни личности за Битола“ (автор); „Значајни личности за Битола - писатели“ (автор); „Песни: од ракопис до книга“ (уредник); „Раскази и народни песни: од ракопис до книга“ (уредник) и др.

Во 2002 година со одлука на Управниот одбор ѝ беше доделено стручно звање **виш библиотекар**, кое е на ранг на магистер во областа на библиотекарството. Добитник е на награда за најдобар и најхуман директор во културата од Здруженијата на хуманитарни организации на Р. Македонија (2001 год.); награда „Златно сонце“ од USAID за КНИИЦ, како најдобар проект на годината, награда за особен придонес во библиотекарската дејност (2009 год.); само-

participated on the World Library and Information Congress IFLA in Milan, Italy.

She has written and published many articles from the field of the librarianship and she is the author and editor of many important works: “Libraries in the churches and the monasteries of the Prespa - Pelagonia region”, ”Distinguished people for Bitola - culture” (author), “The libraries in Bitola” (author), ”Distinguished people for Bitola” (author), ”Distinguished people for Bitola writers” (author), ”Poems: from handwriting to a book”, (editor), ”Stories and national poems: from handwriting to a book” (editor) and etc.

In 2002 by the decision of the management board she was awarded with the title higher librarian which is on the level of Master on the field of the librarianship. She was awarded for the best and most human director in the culture by the Association of humanitarian organizations of R. Macedonia (2001), the award ”Golden sun” by USAID for CSIRC as the best project of the year, award for special contribution in the librarian activity (2009); Bitolski vesnik on

иницијативно Битолски весник долели награда добитник за нај-успешен лобист во градот особено во културата (2011 год.).

Како пратеник во Собранието на Р. Македонија дава особено голем придонес во областа на културата и библиотекарската дејност, каде има видливи резултати.

its own initiative awarded a prize for a most successful lobbyist in our town, especially in the sphere of culture (2011).

As a member of the Parliament of R. Macedonia she gives special contribution on the field of the culture and the libraiian activity.



НАУМЕ  
ЃОРГИЕВСКИ

NAUME  
GORGIEVSKI

Науме Ѓоргиевски е роден во 1956 година. Основно и средно образование заврши во Битола, а Филозофски факултет, група Историја на уметноста со археологија, заврши на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

Од 1986 година вработен е во Националната установа – Универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Битола, каде што помина низ сите библиотечни процеси, така што во 1997 година се здоби со звањето виш библиотекар.

Се занимава со научна работа, пред сè од областа на библиотекарството и има објавено и повеќе трудови: „Книгата и нејзиното место во културниот живот на исламскиот свет во Битола“, „Манастир-

Nume Gorgievski was born in 1956. He finished elementary and secondary education in Bitola and he graduated at the Faculty of Philosophy, department of History of art with archeology at the University “St. Cyril and Methodius” - in Skopje.

He has been employed at the National Institution - University Library “St. Kliment Ohridski” from 1986 where he passed all the librarian processes, so in 1997 he was awarded with the title of higher librarian.

He is involved with research work primarily from the field of the librarianship and he has published many articles on such topics: “The book and its place in the culture life of Islam world in Bitola”,



ските библиотеки во Битола и Битолско“, „Турските библиотеки во Битола“ и др. Автор е на следните дела: „Библиотеките во црквите и манастирите во Преспанско-пелагонискиот регион“, Значајни личности за Битола - култура, „Библиотеките во Битола“, „Битола низ вековите - Библиографија на монографски публикации“, „Ванчо Николески – од ракопис до книга“, „Ванчо Николески - раскази и народни песни“ и др. Има учествувано во следните проекти: Компјутерско - образовниот центар од фондацијата Луис Бергер (2002), проектот “Битола низ вековите“ (библиографија), „Збогатување со нови книги од Родокрајниот оддел“, „Битолско книжевно наследство“ - проект одобрен од Министерството за култура на Р. Македонија и др.

Во 2002 година е прогласен за библиотекар на годината на Р. Македонија од издавачите на Р.Македонија. Добитник е на наградата „4 Ноември“ со трудот „Печалбарството и издаваштвото во Битола“, заеднички труд од повеќе автори.

Моментално ја извршува функцијата директор на НУУБ „Св. Климент Охридски“, Битола.

“Monastery libraries in Bitola and its region”, “Turkish libraries in Bitola”. He is the author of the following works: “Libraries in the churches and the monasteries of the Prespa - Pelagonia region”, ”Distinguished people for Bitola - culture” (author), “The libraries in Bitola” (author), “Bitola through the centuries – bibliography of monographic publications”, “Vanco Nikoleski - from a handwriting to a book”, “Vanco Nikoleski – stories and national poems” and etc. He participated at the following projects: Computer - educational center of the foundation Luis Berger (2002), project “Bitola through the centuries” (bibliography), Enrichment with new books from the patriotic departments, “Bitola literary inheritance” project approved by the Ministry of Culture of Macedonia and etc.

In 2002 he was proclaimed for a librarian of the year in R. Macedonia by the editors of R. Macedonia. He was awarded by the award “4 November” for the article “The migration and the editorship in Bitola”, joined article by many authors.

At the moment he is on the post director at NUUB “St. Kliment Ohridski”, Bitola.

**Автори**

Анета Стефановска  
Науме Ѓоргиевски

**Authors**

Aneta Stefanovska  
Naume Gorgievski

**Превод на англиски јазик**

Јасмина Василевска  
Кики Младенова

**Translation in English language**

Jasmina Vasilevska  
Kiki Mladenova

**Подготви за печат и  
компјутерски ги обработи**  
Зоран Јанакиевски

**Printing preparation  
and computer design**  
Zoran Janakievski

**Печати**

АД „Киро Дандаро“ – Битола  
Битола, 2011

**Printed by**

AD “Kiro Dandaro” - Bitola  
Bitola, 2011



*Книгата е финансирана од  
Министерството за култура  
на Република Македонија*

*The book is financed by  
the Ministry of culture,  
of the Republic of Macedonia*